



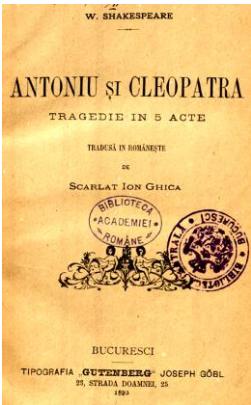
William Shakespeare



# Antoniu și Cleopatra

Ediție facsimil

Traducere în limba română de  
**Scarlat Ion Ghica, 1893**



Volumul I  
Actele 1 și 2

Editat de  
**C. George Sandulescu și Lidia Vianu**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru  
studii limbii engleze prin literatură

BRITISH  
COUNCIL

GREAT  
BRITAIN

SHAKESPEARE  
LIVES IN  
2016

Literature is news that stays news.  
Ezra Pound

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE  
LIVES IN  
2016**

Literature is news that stays news.

Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

## Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as Parallel Texts over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19<sup>th</sup> century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

*Last but not least, let us*

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

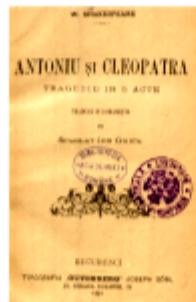
remember that, four hundred years ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

*Last but not least*, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

**C. George Sandulescu and Lidia Vianu**



William Shakespeare



# Antoniu și Cleopatra

Ediție facsimil

Traducere în limba română de  
**Scarlat Ion Ghica, 1893**

Volumul I  
Actele 1 și 2

Editat de  
**C. George Sandulescu și Lidia Vianu**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

Editura online a Universității București pentru  
studiu limbii engleze prin literatură

BRITISH  
COUNCIL

GREAT  
BRITAIN  
SHAKESPEARE  
LIVES IN  
2016

Literature is news that stays news.  
Ezra Pound

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

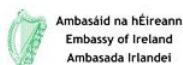
Lidia Vianu

Director

C. George Sandulescu  
Executive Advisor



Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură



ISBN 978-606-760-062-9

© Universitatea Bucureşti

Copertă, tehnoredactare, ilustrare:  
**Lidia Vianu**

**Sub-editare:** Irina Mihai

**Postare:** Cristian Vijea, Simona Sămulescu.

**PR Manager:** Violeta Baroană.

**Publicitate:** Cristian Vijea.

**Contemporary Literature Press**  
**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study  
of Finnegans Wake  
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**  
Totalling 35,000 pages  
by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

**CONTTEMPORARY  
LITERATURE PRESS**  
<http://editura.mttlc.ro>

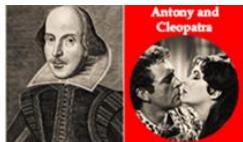


Holograph list of the 40 languages used by James Joyce in writing Finnegans Wake

Director  
**Lidia Vianu**

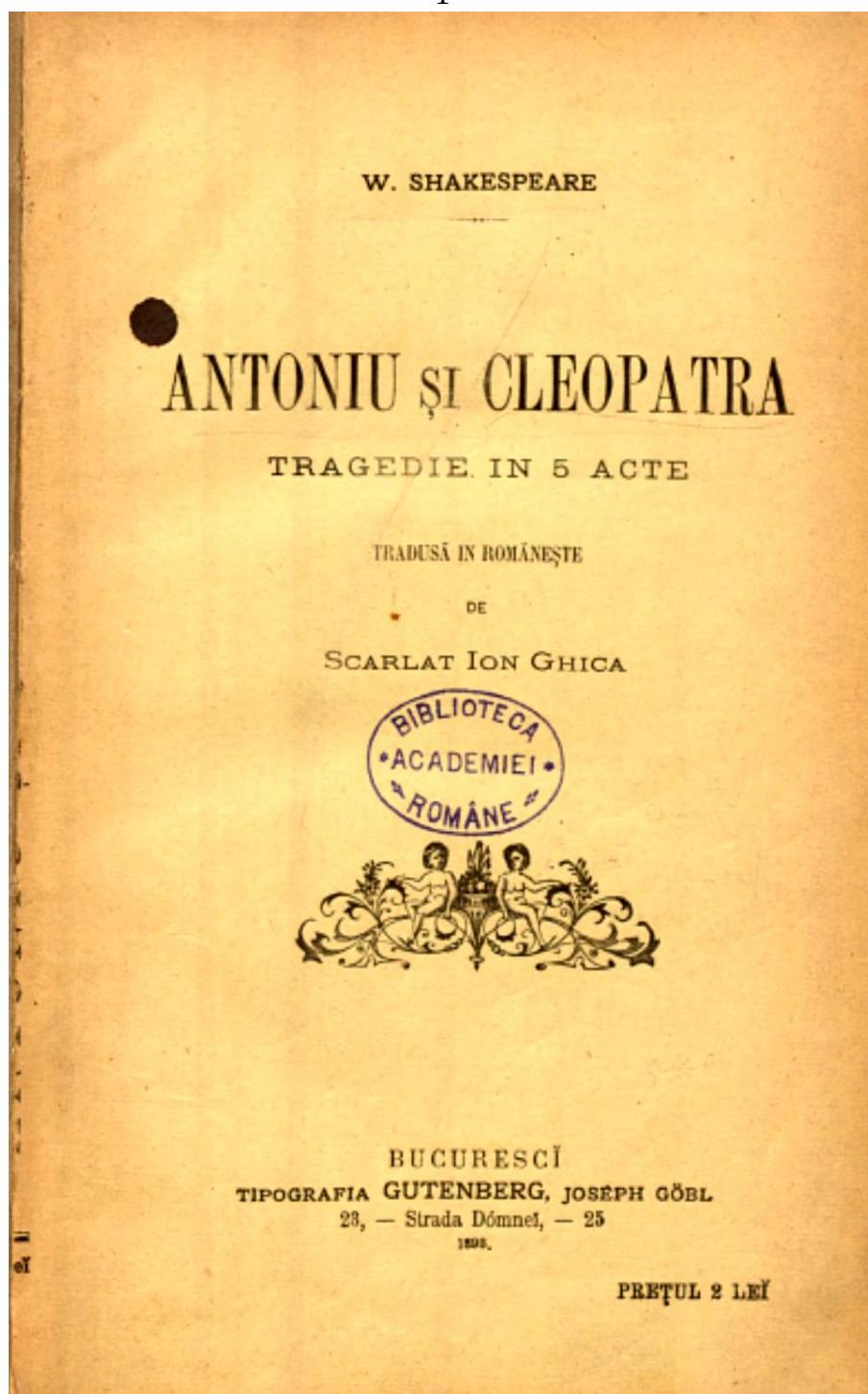
Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**



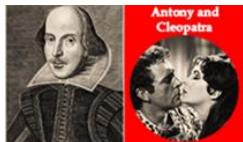


William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

1

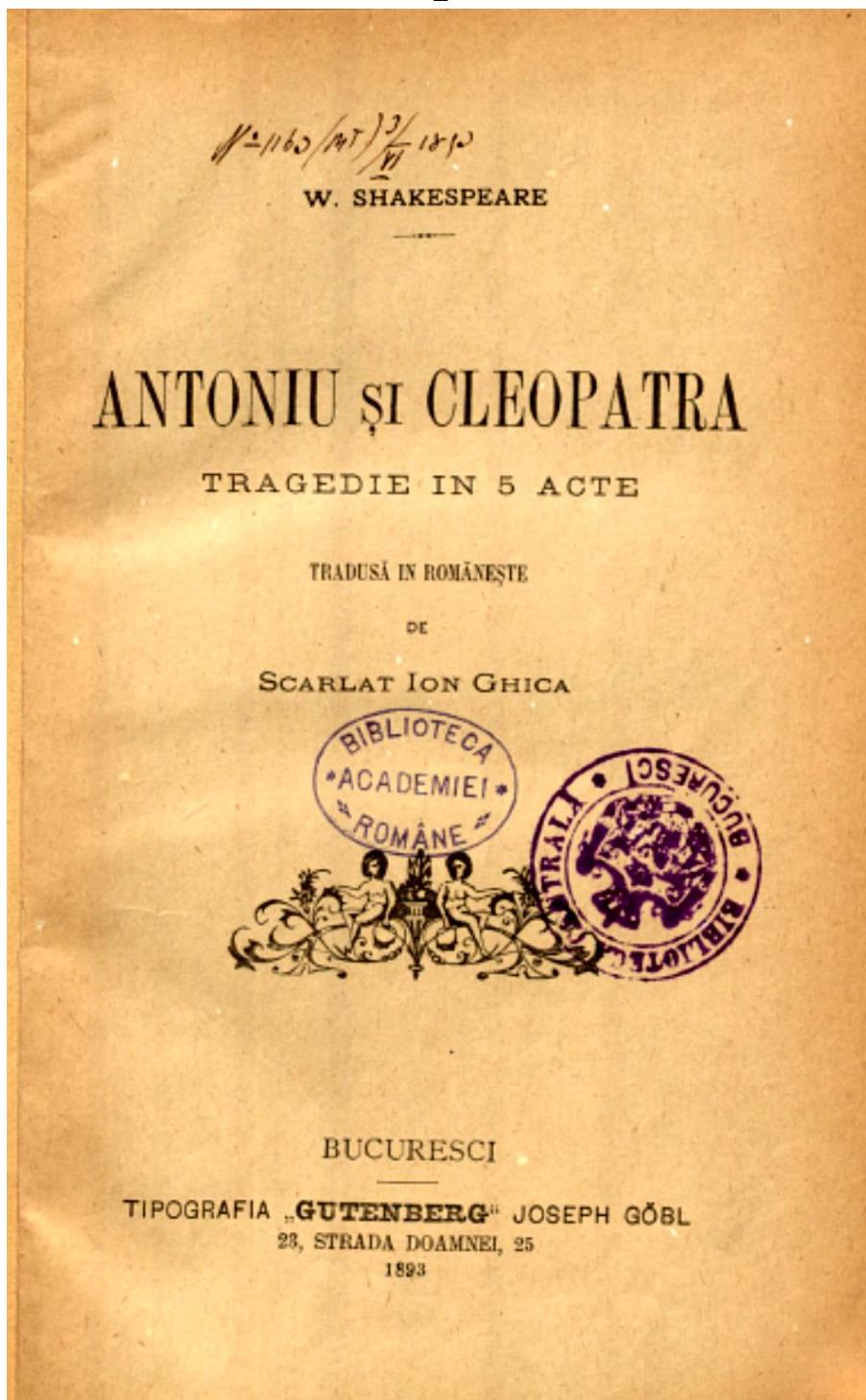


<http://editura.mtlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



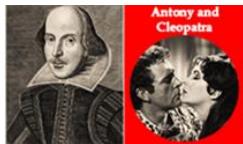
William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

2



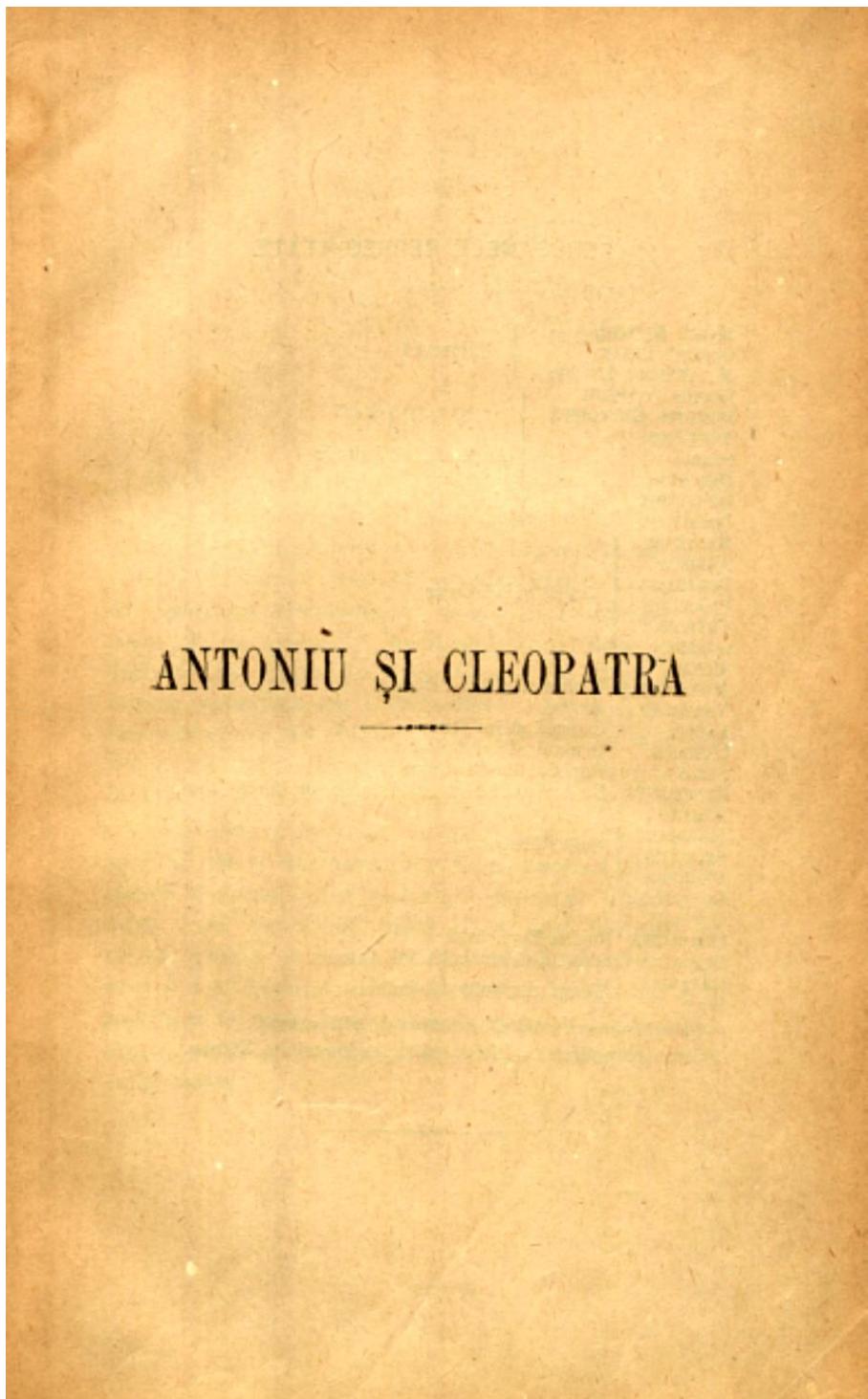
C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S

<http://editura.mtlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016

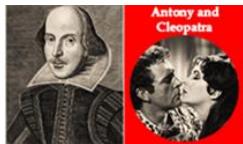


William Shakespeare  
**Antoniu și Cleopatra.**  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

3



<http://editura.mtlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

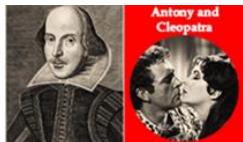
4

# Volumul 1

## Actele 1 și 2



<http://editura.mtlc.ro>  
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

PERSOANELE REPREZINTATE

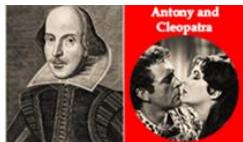
MARCU ANTONIU	Triumviri
OCTAVIU CESAR	
M. AEMILIUS LEPIDUS	
SEXTUS POMPEIUS	
DOMITIUS ENOBARBUS	
VENTIDIUS	
SCARUS	
DERCETAS	
DEMETRIUS	
PHILON	Amici ai lui Antoniu
MECENAS	
AGRIPPA	
DOLABELLA	
PROCLEIU	
THYREUS	Amici ai lui Cesar
GALLUS	
MENAS	
MENEGRATES	
VARIUS	Amici ai lui Pompeiū
TAURUS	
CANDIDUS	
SILIUS	General al lui Cesar
EUPHRONIUS	General al lui Antoniu
ALEXAS	Ofițer al lui Ventidius
MARDIAN	Un ambasador al lui Antoniu, pe lângă Cesar.
SELEUCUS	Suia Cleopatrei
DIOMEDES	
Un ghicitor	
O pașăță.	
CLEOPATRA	Regina Egypetului
OCTAVIA	Sora lui Cesar, soția lui Antoniu
CHARMIAN	Femei din suita Cleopatrei
IRAS	

Ofițeri, eunuci, soldați, vestitori și alți urmași.  
Scena se petrece în diferite părți ale Imperiului Roman.

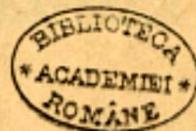
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



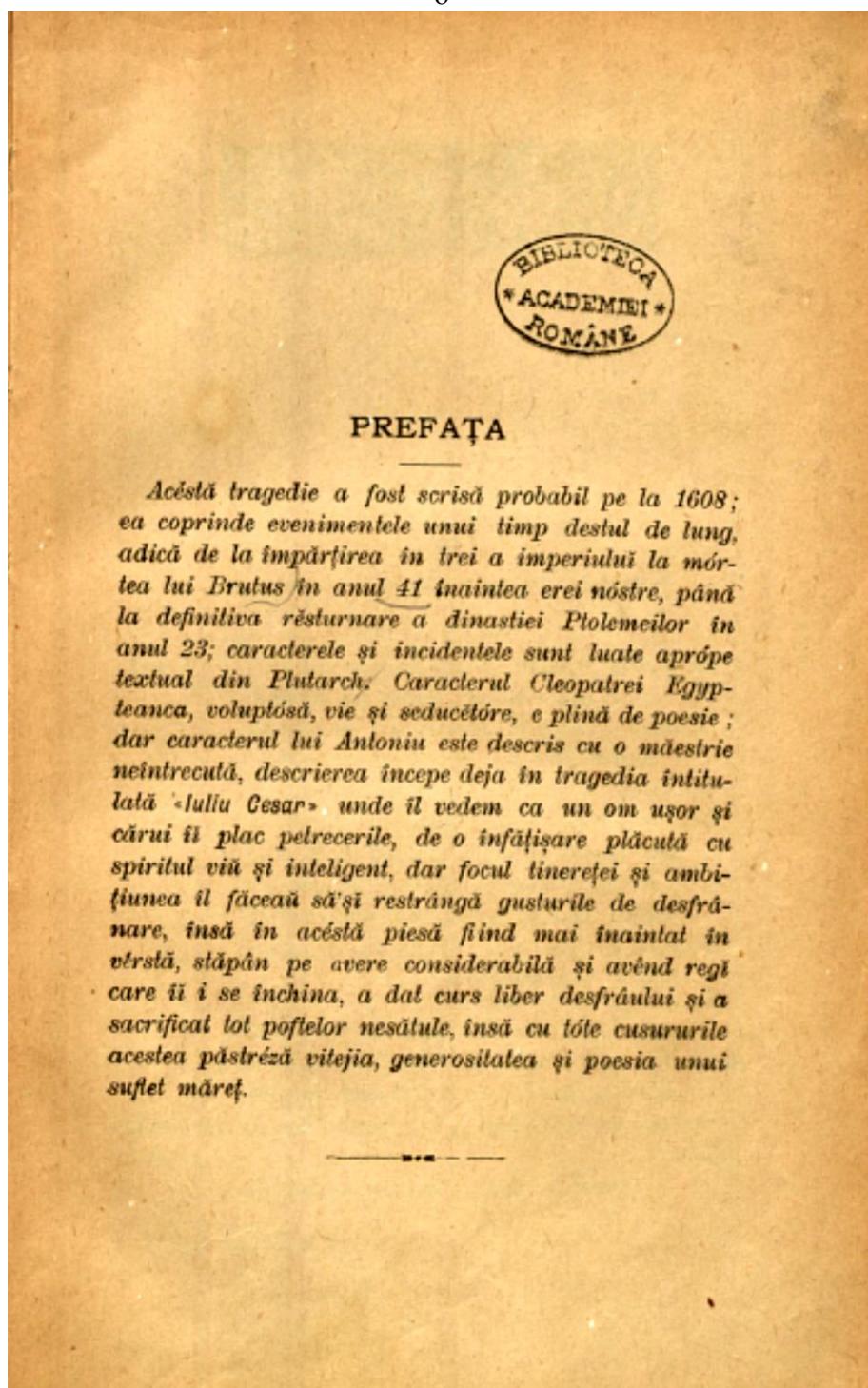


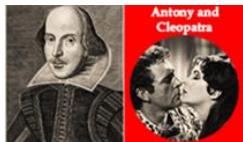
William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.



### PREFATA

Acélă tragedie a fost scrisă probabil pe la 1608; ea coprinde evenimentele unui timp destul de lung, adică de la împărțirea în trei a imperiului la morțea lui Brutus în anul 41 înaintea erei noastre, până la definitiva returnare a dinastiei Ptolemeilor în anul 23; caracterele și incidentele sunt luate aproape textual din Plutarch. Caracterul Cleopatrei Egyp-teanca, voluptosă, vie și seducătoare, e plină de poesie; dar caracterul lui Antoniu este descris cu o măestrie neîntrecută, descrierea începe deja în tragedia intitulată «Iuliu Cesar» unde îl vedem ca un om ușor și căruia îl plac petrecerile, de o infâșare plăcută cu spiritul viu și intelligent, dar focul tinereței și ambiiunea îl făcea să și restrângă gusturile de desfrâ-nare, însă în acélă piesă fiind mai înaintat în vîrstă, slăpân pe avere considerabilă și având regă-care îi i se încrina, a dat curs liber desfrâului și a sacrificat tot poftelor nesătulile, însă cu tôle cusururile acestea păstrăză vitejia, generositatea și poesia unui suflet maref.





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.



ACTUL ÂNTÂIU

SCENA I

Alexandria — O cameră în palatul Cleopatrei

Demetru și Philon

PHILON. Zău ! Generalul nostru împinge prea departe  
Nebuna lui iubire : scânteitorii ochi  
Ce'atât de des lucețau în fruntea bătăliei  
Asemenea lui Marte, adă cată înapoï  
Și jocul și'l consumă sorbind cu voluptate  
O smedă frumusețe : iar inima lui mândră  
Ce'n focul bătăliei făcea să crape zaua  
Pe peptu'i, domolită, acuma e unelță  
De recorâlă numai unei țigânci lascive  
De poltă 'nvăpăiată ! Dar iată'l că soseșce.

(Intră Antoniu și Cleopatra cu  
suitele lor; enuncî o apără)

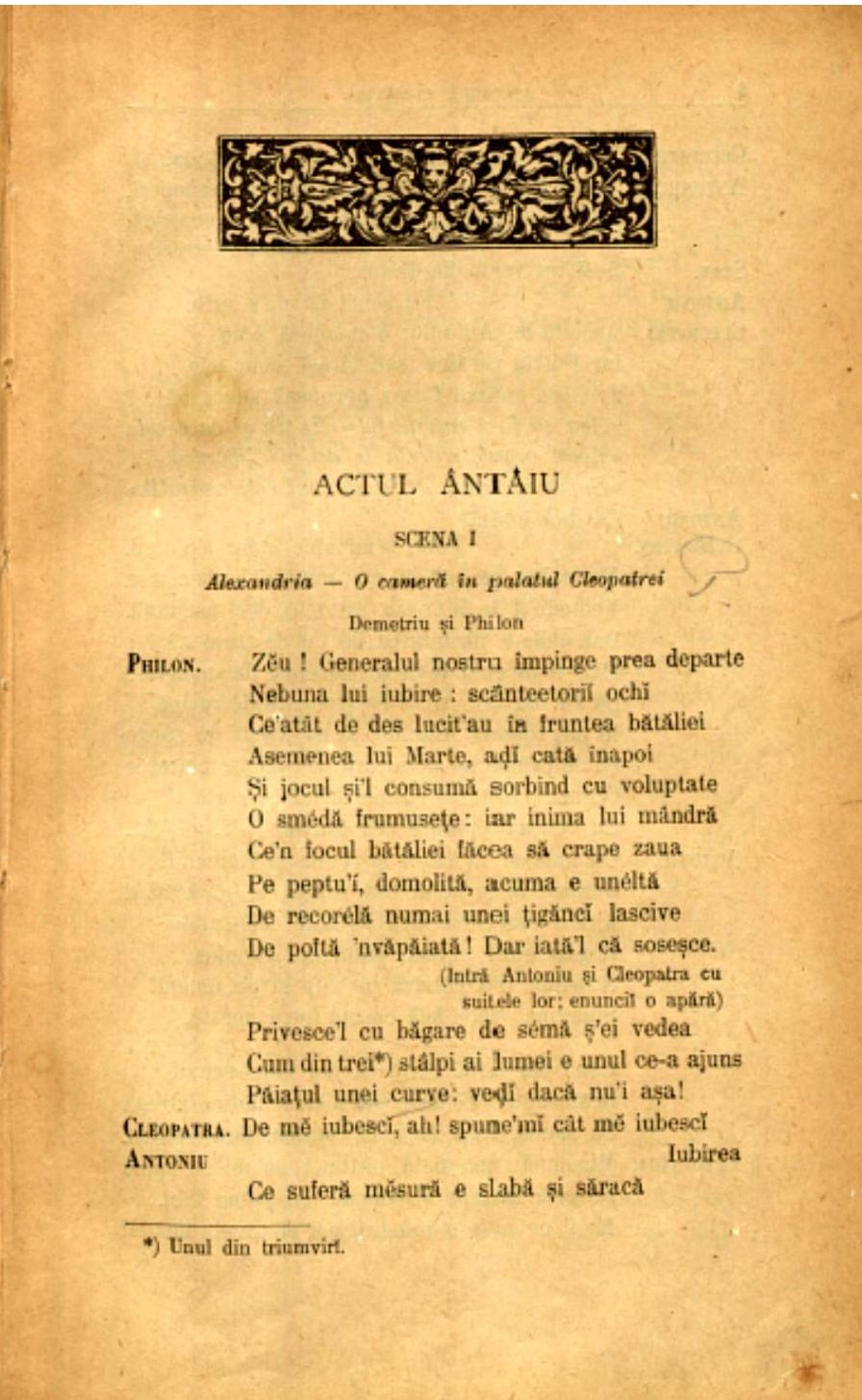
Privesc'el cu băgare de sămă și ei vedea  
Cum din trei\*) stâlpi ai lumiei e unul ce-a ajuns  
Păiațul unei curve: veți dacă nu'i aşa!

CLEOPATRA. De mă iubesci, ah! spume'mi cât mă iubesci

ANTONIU. Iubirea

Ce suferă măsură e slabă și săracă

\*) Unul din triumvir.

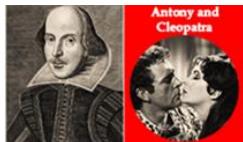


CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

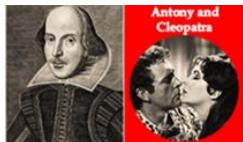


William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

**CLEOPATRA.** Voi să cunosc hotarul iubirei ce pot da.  
**ANTONIU.** Va trebui atunci un nou cer să descoperi,  
Şo lume nouă în care stăpână să domnescă.  
**(Intră un servitor)**  
**SERV.** Sosit'au vești din Roma.  
**ANTONIU** Fii scurt că mi's urite  
**CLEOPATRA.** Ascultă-le, Antoniu: e măniósă pôte  
Iar Fulvia pe tine, sau iarăși, cine scie  
Trimis'a spánul Cesar porunca'i suverană  
«*Aşa să faci sau alt-fel.*» «*Te du și cucerește*  
«*Acest regat, p'acela te du și liberază.*  
«*Su-pune-te căci alt-fel de noi eşti osândit.*»  
**ANTONIU** Ce dică iubită?  
**CLEOPATRA.** Pôte, și'mi vine chiar s'o cred.  
Nu trebuie să 'ntârđii mai mult aici, chemarea  
Venindu'ți de la Cesar, Antoniu, deci ascultă'l.  
Dar unde e 'nfruntarea, de Fulvia trimisă?  
M'inșel, diceam de Cesar, sau chiar de amêndoi?  
Să vie dar trimisă! — Pe tronu'mi de regină  
Îți jur, roșesci Antoniu! acest avînt de sânge  
Se dă prinoss lui Cesar, sau ast-fel își plătesce  
Obrazu'ți datoria rușinei când te cérta  
Cu vocea'i tipătore cea Fulvia? — Trimisă!...  
**ANTONIU.** Cufundă-se în Tibru și Roma și Romani!  
Dărâme-se și bolta cea 'ntinsă a 'mpărăției!  
Aici e universul meu! — tôte cele-lalte  
Regate sunt țărăna; pămîntul gunoios  
Nutresce d'o potrivă pe vite și pe ómeni!  
Suprema vieței fală constă intru acesta!  
**(O sérută)**  
Când dér două ființe ca noi imperechate  
In stare sunt s'o facă, eau martur lumea 'ntrégă  
Să spună, fără frică, că suntem fără sémén.  
**CLEOPATRA.** Minciună minunată! Atunci să mi se spue  
De ce'a luat pe Fulvia de n'o putea iubi.  
Aș fi ce nu's o próstră, ear el tot el rămâne!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

9

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

9

ANTONIU. Tot el de Cleopatra pus ânsă în miscare.  
Acum, regină scumpă, în numele iubirei  
S'al dulcelor ei ore, să nu ne perdem vremea  
Cu vorbe neplăcute: o singură minută  
Din existența noastră n'ar trebui să trăcă,  
Lipsită de avântul unei plăceri tot nuoi!  
Diseară cum petrecem?

CLEOPATRA. Să vie-ambasadorii!

ANTONIU. Gâlcevitore Dómnă, cui tot îi săde bine!  
Dojana și blândețea și risul ca și plânsul;  
La care pasiunea din resputeri se luptă  
Să pară mai frumoșă mândrindu-se cu tine!  
Nici un trimis afară de căt pe tine însu'ți.  
Să singuri ne vom duce pe stradă astă noapte  
Să observăm poporul în felul lui de trai.  
Vin' dulcea mea Regină, dorința astă însă'ți  
Eri noapte-ai exprimat'o. — Lăsați-mă în pace.

(Es Antoniu și Cleopatra cu suitelelor).

DEMETRIU. Puțină curtenie vădesece pentru Cesar!  
PHILON. Antoniu câte-o dată când nu mai e Antoniu  
Iși uită demnitatea îi firescă de purtare  
Ce prinde pe Antoniu.

DEMETRIU. Destul de rău îmi pare  
Că densus face singur să se adeverescă  
Bărilele murdare ce'l zugrăvesc la Roma  
Cum îi vădui aicea: dar să sperăm că mâine  
Vedeavom fapte 'nalte. Cu bine și odihnă.

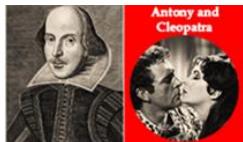
(Es).

SCENA II. — (O altă cameră)

Charmian. — Iras. — Alexas și un ghicitor

CHARMIAN. Stăpâne Alexas, dulce Alexas, Alexas, ce le  
scîi pe tóte, Alexas, tu, aprópe a tot pu-  
tinte, unde este ghicitorul pe care l'ai lău-  
dat Reginei? Ah! d'as cunoscere pe acel

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

10

10

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

bărbat, pe care, dici tu, că am săl eau, și  
care are săși încarcă cörnele cu cunună.

ALEXAS. Hei! ghicitor!

GHICITOR. Porunca?

CHARMIAN. Acesta este omul?

Tu eşti acela care pe tot le cunoşci?

GHICITOR. În tainile din carteau naturei, fără margină  
Citesc și eu puține.

ALEXAS. Arată-i palma dără.

(Intre Enobarbu).

ENOBARBU. Aducă-se festinul și vinuri indestule  
Să bem în sănătatea frumusei Cleopatra.

CHARMIAN. Ursită norocosă predim, amieul meu...

GHICITOR. Cum o prevăd voi spune, dar după plac nici  
[cum.]

CHARMIAN. Prevede-o dar plăcută, de bucurie plină.

GHICITOR. Vei fi și mai frumosă de cât arăji acumă.

CHARMIAN. O să m'ingraș atuncea, voiesce el să dică.

GHICITOR. Ba nu, la bătrânețe te vei sulemenii.

CHARMIAN. Sbârcelile feri m'ar!

ALEXAS. Nu-i turbura prevădu.

GHICITOR. Mai iubitore'n viață vei fi de cât iubită.

CHARMIAN. D'ași sci una ca asta, cu băutură mai bine  
Ficatul 'mă-șă aprinde!

ALEXAS. "Tă-am spus o-dată, tacă.

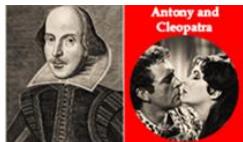
CHARMIAN. Bine, spune'mi ceva după pofta înlimetă: să mă  
mărit cu trei impărați într-o dimineață, și  
să rămăiu văduva a cător trei pe rând; să  
nasc un copil la vîrsta de cinci-deci de ani,  
căruia să se inchine chiar Irod, Regele Judei;  
să-mă să iau pe Octaviu Cesar și să mă  
fac una cu stăpâna mea.

GHICITOR. Ceva mai mult trăi-vei de cât stăpâna ta.

CHARMIAN. Ei bravo! e mai bine de cât nimic și asta!

GHICITOR. Și dile mai ferice văduțai în trecut,  
De cât d'aci 'nainte.

C  
ONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

11

CHARMIAN. Avea-voiū dar pe semne,  
Copii fără de nume, dar spune'mi cel puțin,  
Cam căte vor fi fete și căti vor fi băieți?

GHICITOR. Un milion chiar, daca din căte pofta ai  
Cu pânteci ar fi tôte și tôte roditore.

CHARMIAN. Nebunule, sfârșesc: te ert,—ești vrăjitor.

GHICITOR. Ce credeș că doru'ți numai cearceaful țil cunósee?

CHARMIAN. Ei lasă să ghicescă acuma și lui Iras.

ALEXAS. Toți vrem să ne cunoștem pe rând ursita noastră!

ENOBARBU. Sciu pentru mine unu, că parte am diseară  
Să merg beat la culecare.

IRAS. Privesc'mi palma, care  
Predice castitatea.

CHARMIAN. Întocmai precum Nilul  
A lomete predice când unda'i vine mare.

IRAS. Ei aș! tu, n'ai cădere, tovarășă nebună  
A patului de nópte, să'mi prevestesci ursita.

CHARMIAN. Ce? adică dacă o palmă unsurosă nu'i semn  
de belșug, atunci în adevér nu mă pricep  
nici să mă scăpin la ureche. Rogu-te nu'i  
predice de căt aşa un noroc mai de rând.

GHICITOR. La amêndouă întocmai s'asémenă norocul.

IRAS. Dar cum?—mă deslușește.

GHICITOR. Cât pot să spuiū grăit'am.

IRAS. N'o să am mai mult noroc de căt dênsa, nici  
măcar căt un lat de mână?

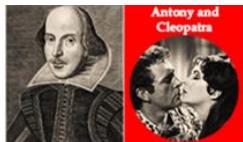
CHARMIAN. Ei, și de ai avea căt un lat de mână mai  
mult noroc de căt mine, cam din ce parte  
l'ai luta?

IRAS. Or unde, afară numai de pe nasul bărbatului meu.

CHARMIAN. Dómne feresce de mai rěu! Alexas, vino, —  
spune'i ursita lui, — iute, ursita lui. — Te  
rog, dulce Isis, fă ca să ia o nevastă ne-  
putinciosă; săpoi să móră acesta și să ia  
alta mai rea, și iar alta, până ce în slărșit.

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

12

12

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

cea mai rea din tóte săl urmeze. rídend la mormént; bună Isis, ascultă acéstă rugáciune a mea, chiar de'mi vei refusa altădată când iñi voi cere ce-va mai important, bună Isis, te rog, ascultă-mé.

**Iras.** Amin. Bună deită, ascultă acéstă rugáciune a poporului tēu. Cáci precum este un lucru de jale, a vedea un bárbat cum se cade cu o nevastă ușoră, tot ast-fel este pécat să vedi un ticálos care să rémâie neinşelat, scumpă Isis, fă cum e bine, și dă'i norocul dupé cum i se cuvine.

**CHARMIAN.** Amin.

**ALEXAS.** In adevér, dacă le-ar sta în mână să'mi puie cárne, s'ar face ele curve numai in scopul acesta.

**ENOBARBU.** Tacej, Antoniu vine.

**CHARMIAN.** Nu dénsul, ci Regina.

(Intră Cleopatra).

**CLEOPATRA.** Védutu'mi-sjí stăpánul?

**ENOBARBU.** Nu, Dómna.

**CLEOPATRA.** Nu era.

Aici cum-va?

**CHARMIAN.** Nu, Dómna.

**CLEOPATRA.** Era destul de vesel

Când il isbi d-o-dată o tainică gândire  
De cele despre Roma. Ascultă, Enobarbe.

**ENOBARBU.** Ce poruncescé Dómna?

**CLEOPATRA.** Mi'l cată și mi'l adu aicí. Alexas unde?

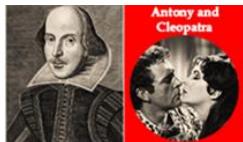
**ALEXAS.** Aicí sunt, la poruncă. Mária sa sosescé.

(Intră Antoniu cu un trimis  
din Roma și alii urmăți).

**CLEOPATRA.** Să nu'l bágăm în sémă: iar voi, venitj cu mine.

(Es Cleopatra, Enobarbu, Alexas,  
Iras, Charmian, ghicitorul și suita).

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

13

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

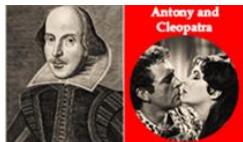
13

TRIMISUL. Soția voastră Fulvia venită cea dântejă.  
Pe câmpul de bătaie  
ANTONIU. Cum ore, în potriva  
Lui Luciu al meu frate ?  
TRIMISUL. Da, dar răsboiul cela  
Stărșitu-să îndată, căci din imprejurări  
Venind la impăciuire cu ștenele unite  
Pornit'au impotriva lui Cesar, care'n luptă  
Mai fericit ca densus la prima ncăerare  
Și isbuti să i dee afară de la noi.  
ANTONIU. Prea bine. Și ce rele mai mară află-vom incă?  
TRIMISUL. Pe cel ce le aduce mai crunt apasă ele  
De sunt rēu făcătore aceste sciri, stăpâne!  
ANTONIU. Când se ndrepteză pote la proști ori la nebuni;  
Urmăză: căci trecutul il iau puțin în semă.  
Aşa să facut, acela ce'm spune adevărul  
De mi-ar grăi de mōrte chiar e lingusitor.  
TRIMISUL. O veste și mai cruntă am incă: Labienus  
Cu Parthii stăpânit'a din Asia cuprinsul  
Pân' la Euphrat, cu fală desfășurând și steagul  
In Syria, in Lydia și pân' in Ionia:  
Pe când.....  
ANTONIU. Antoniu insă voesci să dică.  
TRIMISUL. Stăpâne.....  
ANTONIU. Vorbesce fără 'ncunjur, și tot ce spune lumea:  
Dă nume Cleopatrei precum îl dau la Roma,  
Ca Fulvia vorbindu'mi iji bate joc de mine:  
Greșelile impută'mi cu-aceiași libertate  
Ce pot să dea unite fracheța cu veninul  
Cresc erburile grele când Crivățul nu bate  
Nenorocirea insă când ne e 'mpărtășită  
Se ntinde 'n față năstră ca câmp de arătură!  
Să ne vedem cu bine!  
TRIMISUL. Vi se 'mplinescă voia.  
(Ese trimisul)

C  
ONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

14

34

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

ANTONIU. Chemați acum pe-acela cu veste de la Sicyon  
I-iți SERVIT. E vr'unul dela Sicyon p'aicea între voi?

2-ia SERVIT. Așteptă, înălțime, buna voință voastră.

ANTONIU. Să vie! Trebuie să sfărăm acest lanț  
In care cu putere Egyptul m'a incins;

(Întră un alt trimis)

Or mě voi perde astfel în patima acesta  
Ce cauți, — cum te chiamă?

TRIMISUL. Ah! Fulvia, stăpâne,  
Soția voastră îmormă.

ANTONIU. E mormă? unde spune?

TRIMISUL. La Sicyon. De bălaț cea lungă, și de alte  
Mai seriose lucruri aceasta vă va spune.

ANTONIU. Destul. (I dă o scrisoare)

(Ese vestitorul)  
Un suflet mare sburatul-a! — dorisem  
Adese oră acesta: dar ce disprețul nostru  
De lângă noi alungă, ades ne dă dorință  
Din nou, să se întoarcă; placerea cea de astăzi  
Seănd cu mersul vremei devine o durere;  
Acum că nu mai este îmi pare bună, mâna  
Ce-o îndepărta înainte ar vrea să o recheme.  
Din brațele acestei Regini încântătoare  
Am să mă smulg îndată: sub lenea mea cloesc  
Zecim de mii de rele, mai crunte de cât tot  
Câte-am putut cunoscere. Hei! Enobarbe

(Întră Enobarbu)

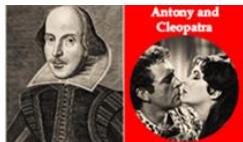
ENOBARBU. Dómne  
Sunt la poruncă.

ANTONIU. De grabă să plec d'aciea cată.

ENOBARBU. Atuncea totă femeile au să móră; vădurăm  
cât de sdrobitore este pentru ele cea mai  
mică supărare; dacă plecăm d'aciea mor  
tote.

ANTONIU. Trebuie să plec.

C  
ONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

15

ANTONIU și CLEOPATRA

15

ENOBARBU. Dacă este o necesitate absolută, atunci trebuie să le lăsăm să móră: e păcat însă să le lepădăm pentru nimic; cu tōte astea însă, când e să alegem între ele și o alacare de stat mare, nu trebuie să ținem sămă de dăNSELE. Cleopatra, cât o află de acăsta, va muri imediat; am văzut'o murind de două-decăi de ori pentru mai puțin; în adevăr, îmi vine a crede că este un farmec óre-care în mórtă, care î produce o sensație agreabilă, atât de gata e tot-dăuna să móră.

ANTONIU. Este șirétă peste măsură.

ENOBARBU. Dómne feresce! pasiunile ei se compun numai din părțile cele mai curate ale unui amor pur: nu putem dice că gemetele și lacrimile ei sunt vînt și apă, dar totuși dă nascere la nisice furtuni mai mari de căt se pomenește chiar în calendare: nu pot crede că face acăsta din șiretenie căci altminterea ar făuri plăoaia mai bine de căt Jove.

ANTONIU. Ah! ce bine ar fi fost de năști fi văzut'o în viață.

ENOBARBU. Atuncea, Dómne, ți-ar fi rămas necunoscută una din operile cele mai minunate ale naturei, de care, dacă nu te-ai fi bucurat, iji perdeai totă munca vieței.

ANTONIU. Fulvia a murit.

ENOBARBU. Ce?

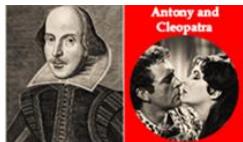
ANTONIU. Fulvia a murit.

ENOBARBU. Fulvia?

ANTONIU. E mórtă.

ENOBARBU. Atuncea, stăpâne, oleră deilor un sacrificiu spre mulțumire. Când le place să ea pe nevasta unui om, îi dovedesc că de óre-ce

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

16

16

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

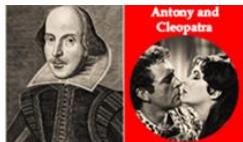
sunt croitorî în lume care pot să încă  
haine noue când cele-lalte s'au învechit,  
trebuie să se măngâie. Dacă n'ar mai fi  
în lume altă femeie acuma că Fulvia s'a  
dus, atunci în adevăr trebuia să suferă, și  
lucrul ar fi fost aprópe jalnic; dar acăstă  
durere a D-tale își are consolația gata, căci  
din vechea cărpă îi se face o haină nouă:  
și chiar într-o cépă găsești destule lacrami  
ca să îți plângi nenorocirea.

ANTONIU. Afaceri de stat, începute de dânsa nu'mă mai  
permît să lipsesc.

ENOBARBU. Pe când acelea ce le-ai început d-ta nu se  
pot face în lipsa îi, mai cu sămăt cele rela-  
tive la Cleopatra, care nu pot exista dacă  
te duci.

ANTONIU. Cu astfel de respunsuri ușore, inceteză.  
Vestesc dar îndată pe ofițeril noștri.  
Pe când voi spune însu'mă Reginei, în persoană,  
De grabnica plecare, rugând'o să mă lasă.  
Nu este numai mórtea soției mele, crede,  
Ce mă zoresc astfel să mă întorc acasă,  
Dar și scrisori trimise de devotat prieten  
La Roma mă rechémă. Pompeiu Sextu astădi  
Pe Cesar îl sfidéđă, și mările întinse  
Îi sunt impărăția: poporul schimbător,  
Ce dese ori nu și pune iubirea în acela  
Ce-o merită în viață, ci numai când dispare,  
Începe să încarce pe fiu cu demnității  
Ce cuvenite numai părintelui erau.  
El s'a înălțat acuma prin nume și putere  
Și e mai nalt de sigur prin marea'i vitejie  
Fîind ostaș de frunte; de merge înainte  
Amenința-va zidul nestrémentat al lumiei.

C  
ONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

17

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

17

Sunt lucruri ce s'asemănă cu părul cel de cal \*)  
Ce au de mult viață, de și n'au pote încă  
Otrava cea de sărpe. Comunică porunca  
Ce'ți dau, acelor care ne sunt supuși aicea:  
Că vom pleca îndată le spune.

ENOBARBU.

Merg îndată.

(Ee).

SCENA III

Cleopatra, Charmian, Iras, Alexas

CLEOPATRA. Dar unde e Antoniu?

CHARMIAN.

Nu'l am văzut d'atuncea.

CLEOPATRA. Vedă unde e,—ce face,—cu cine'i;—șă nu scie  
Că ești trimis de mine; de vedă că i trist îl spune  
Că sunt bolnavă, tristă, și iute te întorce.

(Ee Alexas).

CHARMIAN. Domnița mea, îmi pare că de'l iubești din suflet  
Nu e acesta calea să fi de el iubită.

CLEOPATRA. Ce trebuia atuncea să fac, și n'am făcut?

CHARMIAN. Fă'i după plac in tōte, nu'i refusa nimică.

CLEOPATRA. Vorbești ca o nebună, aşa lăs pierde tocmai.

CHARMIAN. Nu'l chinui atâta, adese ori urăm.

P'acel de care singuri avem mai mare temă.

(Intră Antoniu).

Dar eată și Antoniu.

CLEOPATRA. Sunt tristă, indispusă.

ANTONIU. Mă întristădă vestea ce'ți sunt silit să spun.....

CLEOPATRA. Ah! Charmian, dă'mi mâna să plec—îmi vine rēu;  
Nu pot rămâne astfel și firea'mi sdruncinată  
Nu va putea să rabde.

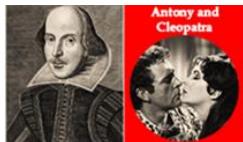
ANTONIU. Iubita mea Regină.....

CLEOPATRA. Te rog, stai mai departe.

\*) O credință populară, că părul de cal lăsat în apă murdară,  
se schimbă într'un verme.

2

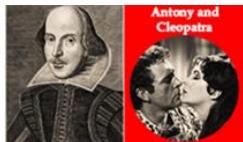
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

ANTONIU. Ce pote fi acesta?  
CLEOPATRA. Din ochi'ți se cunosc că ai o veste bună.  
Poți să te duci. Ce spune femeia măritată?  
De ce îți dete voie să vîi încocă ore?  
Ear ca să nu mai dică că eu te țin aicea  
Te du, căci n'am putere asupra'ți, ești al ei.  
ANTONIU. Nu, jur pe Deii puternici.  
CLEOPATRA. Ah! fost-a vr'o Regină  
Trădată pân'acuma aşa grozav? Eu, însă  
De la 'nceput ghicisem trădarea.  
ANTONIU. Cleopatra.....  
CLEOPATRA. D'ai face jurăminte să sdruncine pe Deii  
Din tron, eu, cum aş crede că'mi vei păstra  
[credință  
Când 'ți-ai trădat nevasta? Ah! cât sunt de  
[nebună  
D'a fi căduț în lațul de jurăminte găle  
Ce singure se calcă prin faptul că le jur!'  
ANTONIU. Iubita mea Regină.....  
CLEOPATRA. Nu căuta acumă să te scuze'ți că pleci;  
Ci q̄im̄ adio, plecă. Când mĕ rugai să stai  
Atunci aveai cuvinte, atunci nu vreai să pleci;  
Vedeai eternitatea în buzele řin' ochi'imi  
Şi p'ale nōstre fețe unite fericirea;  
Din noi, ah! nici o parte nu ne părea să fie  
Atâta de séracă să nu cuprindă 'ntrânsa  
A cerului făptură; tot astfel e și astăzi?  
Ori nu? Sau, tu, ostașul cel mai vitéz din lume  
Ajuns'ai mincinosul cel mai vestit.  
ANTONIU. Cum, Dómnă?....  
CLEOPATRA. D'aș fi bărbat, mĕ crede, că iute ai afla  
Că e'n Egypt ană o inimă ce bate.  
ANTONIU. Asculta-mă Regină:  
Nestrămutata, aspră a vremilor cerință  
Mĕ chiamă ați a casă, dar inima 'mî rămâne





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

Întrégă lângă tine. Italia străluce  
De spadele închinate resboiului civil:  
Pompeiū este aprópe de ale Romei porți:  
Puterile egale a ambelor partide  
Născute la acelaș cămin, acelaș lăgn  
Dau vrajbelor ardore; cei eri priviți cu ură  
Adî intărîti ajuns'au iubiți. Pompeiū proserisul  
Bogat cu umbra cinstei a celui-l'alt Pompeiū  
Inces se introduce în inimile celor

Nemulțumiș cu starea de așl, al căror număr  
Din dî în dî tot cresce, pe cari i-a obosit  
O pacinică-așteptare, și's gata s'isbucnescă  
La cea d'ântâi schimbare. Cuvintul cel mai

[tare

Ce ducerea 'mî zoresce și pentru care sper  
Că fi-vei mulțumită e mórtea soței mele

**CLEOPATRA.** Cu tôte c'a mea vîrstă nu m'a oprit d'a face  
Copilării, eu, totuși nu s'ntratăt copilă

Să mă incred 'n spusa'ji că Fulvia a murit

**ANTONIU.** Regina mea; e mórta, privesce și citesece  
Când vei avea plăcere ce certuri a urzit,

Aici citesece unde și cum a murit dênsa.

**CLEOPATRA.** E falșă-a ta iubire, căci unde sunt acele

Sfințite vase 'n care ar trebui să curgă

O undă întristată? Acuma văd, văd bine

Prin a Fulviei mórte a mea cum o să fie  
Cu lacrime primătă.

**ANTONIU.** Ah! nu'mi mai fă mustrare

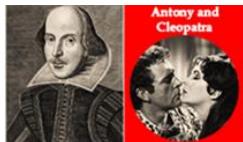
Ci cată de pătrunde ce planuri am făcut,  
Pe cari după părerea ce vei rosti le-oi pune

In lucru sau le sfărâm. Pe-a cerului căldură  
Ce 'nvăpăiajdă Nilul și rodnici'u nomol

Jur că d'aci porni-voi soldatul tău și robu'ji  
Decis după plăcerea'ji a face or resbel

Or pacea 'n tótă lumea

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

20

20

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

CLEOPATRA. (Catre Charmian) Vin! tae'mi cingětorea  
Sau las'o, căcī 'mi-e bine și rēu tot de o dată;  
Aşa 'i plac lui Antoniu.

ANTONIU. Prea scumpa mea Regină  
Fil bună și te 'ncrede în dragostea deplină  
Acelui ce-o va pune la o 'ncercare mândră.

CLEOPATRA. Ah! Fulvia ea insușii imi dă indemn d'a crede.  
Te 'ntorce iar incolo spre a putea s'o plângi;  
Adio dì, spuindu'mi că versi acese lacrimi  
Căci părăsesc Egyptul: prefă-te căt mai bine  
Ca jocul tēu să pară curat ca adevărul.

ANTONIU. Mă faci să'mi perd răbdarea, te rog dér in-  
[cetéđă

CLEOPATRA. Te sciu că ești mai meșter, dar tot e bun și  
[asta

ANTONIU. Pe spada mea!

CLEOPATRA. Pe scutu'ți! urmăđă, e mai bine  
Dar nu'i perfecțiunea! Ia veđi, Charmian, ce fel  
Acest Roman, nepotul lui Hercul \*) se sileșce  
Să semene 'n purtare strămoșului, te rog.

ANTONIU. Silit să plec sunt, Dómna...

CLEOPATRA. O vorbă numai, Dómne:  
Ne despărțim acum... Nu vreau să spui acesta:  
Ne-am iubit odată... Nică asta nu 'mi e gândul  
Căci tu cunoscă mai bine d'a fost aşa cum  
[spun.....

Aş vrea să dic că mintea și sufletu'mi sunt pline  
De tine, ah! Antoniu, deși uitată sunt.

ANTONIU. De n'ar fi ușurința supusa ta, precum  
Se 'nchină tōte ţie, aş dic că tu insușii  
Ești ușurința, Dómna.

CLEOPATRA. Dar crâncenă e lupta  
Să o păstređi în suflet cu chin precum o face

\*) Antoniu se dicea descendent al lui Hercul.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



# William Shakespeare

## Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de **Scarlat Ion Ghica**, 1893.

ANTONIU și CLEOPATRA

2

Sérmana Cleopatra, Dar, Domnul meu, mă értă  
Căci or și ce aș face cén voia ta nu intră  
M'omoră de durere: onórea ta te chémă  
Deci să nu tă 'n sémă durerea mea nebună.  
Cu tine mérghă Dei! Isbândă 'ncoronată  
Pe spada ta descindă! sub pașii tăi să crăescă  
Mereu tot nuoi succese.

ANTONIU.

Acuma dăr să mergem  
 Ear despărțirea nôstră va fi cu atât mai scurtă  
 Ca, tu, ce stai acasă, cu mine totuși plec  
 Ear, eu, ce plec, aicea cu tine tot rămân  
 Să mergem.

(R.S.).

SCENA IV

*Roma. — O camere în casa lui Cesar.*

Octavianus Cesar, Lepidus si alti urmasi

CESAR.

Da, Lepide, văduțai, și vei vedea d'acuma  
Că nu este în firea lui Cesar să urăscă  
P'al său măreț tovarăș. Din Alexandria  
Primesc acăstă scire: el pescuieșce, bea  
Si lampa cea de năpte o arde în petreceri;  
Nu'i mai bărbat în fapte de căt e Cleopatra  
Si dănsa nu'i lemeie dór mai puțin ca dănsul  
D'abia 'mî primi trimișii, n'a vrut să recunoscă  
Că are altj tovarășl: acolo vei găsi  
Că 'ntrânsul se 'mprenă defectele acelea  
Ce pune omenirea în rătăcire.

LEPIDIUS

Nu cred  
Că are-atitea viciuri în căt să eclipsede  
Tot ce e bun intr'énșul: cusururile săle  
Sunt ca acele corpură din cer ce 'inflăcăredă  
A nopti 'ntunecime, din firea lui născute  
Mai mult de căt din voiea'i.

GESAR

Esti indulgent; sa dicem de vrei ca e erat

ANTONIU și CLEOPATRA

21

Sărmana Cleopatra, Dar, Domnul meu, mă értă  
 Căci or și ce aş face ce'n voia ta nu intră  
 M'omoră de durere: onórea ta te chémă  
 Deci să nu ūl 'n sémă durerea mea nebună.  
 Cu tine mérgă Deiil! Isbândă 'ncoronată  
 Pe spada ta descindă! sub pașii tēi să créscă  
 Mereu tot nuoi succese.

ANTONIU.

Acuma dér să mergem  
 Ear despărțirea nôstră va fi cu 'atât mai scurtă  
 Ca, tu, ce stai acasă, cu mine totuși plecă  
 Ear, eu, ce plec, aicea cu tine tot rêmân  
 Să mergem.

(Es.).

SCENA IV

*Roma. — O cameră în casa lui Cesar*

Octaviu Cesar, Lepidu și alți urmași

CESAR.

Da, Lepide, văduțai, și vei vedea d'acuma  
 Că nu este în firea lui Cesar să urescă  
 P'al său măreț tovarăș. Din Alexandria  
 Primesc acéstă scire: el pescuieșce, bea  
 Si lampa cea de nöpte o arde în petreceri;  
 Nu'i mai bărbat în lăpte de căt e Cleopatra  
 Si dënsa nu'i femeie dör mai puțin ca dënsul  
 D'abia 'mă primi trimișii, n'a vrut să recunoscă  
 Că are alți tovarăși: acolo vei găsi  
 Că 'ntrënsul se 'mpreună defectele acelea  
 Ce pune omenirea în rătăcire.

LEPIDU

Nu cred  
 Că are atitea viciuri în căt să eclipsede  
 Tot ce e bun într'ensul: cusururile séle  
 Sunt ca acele corpură din cer ce 'nflăcăredă  
 A nopti 'ntunecime, din firea lui născute  
 Mai mult de căt din voiea'i.

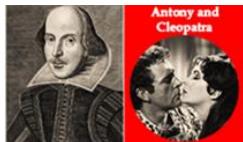
CESAR

Ești indulgent; să dicem de vrei că e ertat

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S

<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

22

22

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

Să te restorni pe patul de nunta Ptolemaic \*),  
Să dai pe o zimbire o 'ntrégă 'mpărătie  
Să bei șeñend alăturî c'o róbă, s'umbli beat  
Pe drumuri șovăëlnic chiar in amiaña mare  
Să'ñi tragă palme robii ce put a 'nădușelă  
Dî că i se cuvîne, deși ar trebui  
Să aib' atunci o fire prea rară să nu fie  
Mângit d'astfel de fapte. Antoniu ânsă n'are  
De sigur nici o scuđă la-a séle murdări  
Când ne impune nouë povară-atit de grea  
Ușoara lui purtare. De ar jertfi plăcerei  
Acele ceasuri numai ce are de odihnă  
'L-ar pedepsi excessul ș'a óselor slabire :  
Dar v d că pr p deșce momente pre j se  
Ce'l ch m  ca o tob ă s 's i p r s esc  jocul,  
Pentru afaceri grave d  Statului ș'a mele.  
D'ac cia se expune să fie dojenit  
Cum dojenim b ieñii cei priceput  cu minte  
Ce'si pun experien a sub cheie,  i dau drumul  
Pl cerilor presinte, ce sunt in resvr tire  
Cu buna judecat .

(Intr  un vestitor).

LEPIDU.

Mai vine  al t  veste

VESTITOR.

Ti s'a 'mplinit porunca  i'n fie-care ceas,  
Oh! prea cinstite Cesar, primi-vei un raport  
De cele petrecute. Pompei  pe mare'i tare  
Si e iubit, se dice, de to i cei, ce pe Cesar  
L'au ascultat de fric  doar. Cei nemul umi   
Se str ng  alerg spre porturi, consider ndu'l

[lumea

Nedrept t  de tine.

CESAR.

Nu'ncape  ndoi l :

A a e dat la c r ma puterei de apur ri

\*) At t p rintele c t  i fratele Cleopatrei se numeau Ptolemeu.

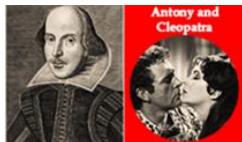
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

23

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

23

Că pân' n'ajunge omul toții aprig il doresc,  
Pe urmă când ajunge nu e iubit de nimenei  
De căt când nu e vrednic de dragoste, și numai  
Fiind că e departe. Multimea se îndreptădă  
Asemenea cu steagul ce-ar fălfăi pe valuri  
Precum il părăsesc cursul cel schimbător al apei,  
Prin forță și chiar coruptă.

VESTITOR.

"Ti-aduc, stăpâne, vestea:  
Menecrates și Menas, pirați cei vestiți  
Devin stăpâni ai mărei, rănind și brâsduind'o  
Cu fel de fel de nave, și-au dat adesea prédă  
Italia călcând'o, popoarele de spaimă  
Fug când aud de děnsii, ear tinerii voinici  
Se rezvătesc urmându-i. Din porturi nu  
[porneșce  
Vro navă să nu fie de'ndată jefuită.  
Cu numele lui gróză Pompeiū lășind mai multă  
De căt cu óstea'i insăși!

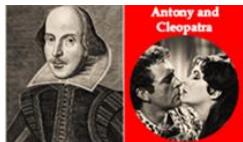
CESAR.

Antoniu, părăseșce  
Serbările și lașcive. Gândește-te mai bine  
Atunci când la Modena ai fost bătut, în dioa  
Când ai ucis cu mâna'jii pe Histiu și pe Pansa,  
Și răbdător luptat'ai cu fomețea cea cruntă  
Mai aprig de căt pote sălbateciil n'ar face-o  
De și crescut fuseseși în lux și'n resfățare:  
Băut'ai udul galben al cailor, de care  
S'ar fi scărbit un căine, mâncai cu poftă, mure  
Din garduri, buruiéna, de lângă drurn, uscată;  
Ca cerbul, când livada e albă cu zăpadă  
A arborilor căjă rodeai; pe Alpi se dice  
C'ai fi mâncaț o carne ce-ar fi făcut să moră  
Pe altii, dacă numai s'ar fi uitat la děnsa.  
Răbdat'ai tōte astea ca un soldat, și lăra  
Ca să'jii slăbescă fața. Șacum iti cade cinstea  
Când ti le-aduc aminte isprăvile trecute!

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

24

24

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

LEPIDU. Zău, e păcat de dënsul!  
CESAR. Ar trebui îndată  
S'alerge de rușine la Roma, — este vremea  
Să mergem împreună pe câmpul de bătaie  
D'aceia adunătam cu grabă, sfatul nostru  
Bărbătă hotărire a sârvării: Pompeiū  
Câștiigă 'n ochii lumiei prin molecuinea nôstră.  
LEPIDU. Pe ăsta cea de mâine, eu, Cesare, putea-voiă  
Să te informez întocmai ce vom putea să facem  
Spre-a lui intempiare pe mări și pe uscat.  
ASEMENEA din partea'mă și eu: — acum adio.  
LEPIDU. Adio, Dómne: dacă vei mai afla ceva  
Te rog ca și pe mine să mă înseamnedi.  
CESAR. Fii sigur, Dómne, astăi și datoria mea.

(Es).

SCENA V

Alexandria. — O cameră, în palat

Cleopatra, Charmian, Iras, Mardian

CLEOPATRA. Charmian.  
CHARMIAN. Dómna ?  
CLEOPATRA. Ah! dă'mă te rog, paharul cel plin de man-  
[dragora \*)  
CHARMIAN. Dar pentru ce, stăpână ?  
CLEOPATRA. Să pot dormi tot timpul  
Cât va lipsi d'acea iubitul meu Antoniu.  
CHARMIAN. Prea te gândescă la dënsul cu dragoste, Regină.  
CLEOPATRA. E o trădare!  
CHARMIAN. Dómna, eu, sper că n'o să fie  
CLEOPATRA. Mardian eunuchul!  
MARDIAN. Ce vrea Alteja Vóstră ?  
CLEOPATRA. Nu cer să cântă, amice; nu pot gusta plăcere  
In ce fac eunuci: ești fericit, mă crede,

\*) Se întrebuiște ca un soporific.

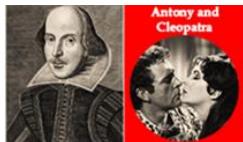
CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



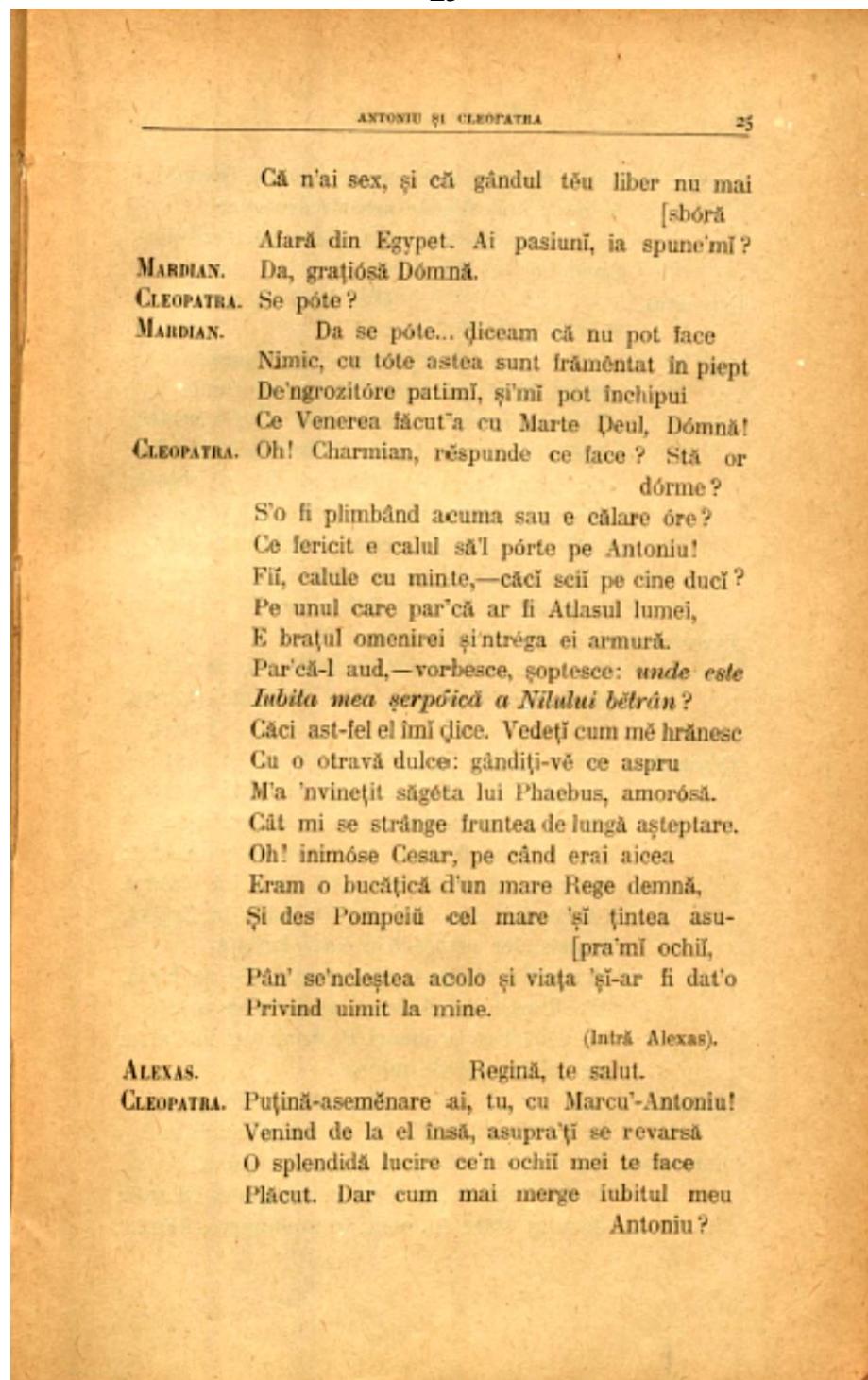
<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

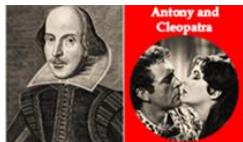


William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

25



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

26

26

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

ALEXAS. Aceia ce făcut'a în urmă, scumpă Dómnă,  
A fost s'imbrățișe de acest mărgăritar  
Din orient cu buqăl; în inimă păstrează  
Cuvîntu'i cel din urmă

CLEOPATRA. D'acolo îl va smulge  
Urechia'mi doritōre.

ALEXAS. «Prietene», îm spuse,  
«Di că Romanul falnic Egyptului trimite  
«Comóra-acesta scumpă luată dintr'o scoică;  
«Mai di că voi depune la scumpul ei picior,  
«Ca darul demn de dênsa să fie, și regate;  
«So va numi stâpână întregul Răsărit.»  
A dat din cap, pe urmă a 'ncălecat incet  
Cavala'i aripată, ce mândră ronchezind,  
Cu glasul ei de fieră 'mă-a inecat răspunsul

CLEOPATRA. Si cum e, trist sau vesel?

ALEXAS. Ca timpul cel de mijloc al anului, ce stă  
Si intre cald și rece, nicăi trist nicăi tocmai  
[vesel]

CLEOPATRA. Temperament fericit! Ascultă-mă ce spune  
Observe, tu Charmian, aşa e omul tocmai;  
Să nu se molipsescă acei ce'să potrivesc  
Figura după dênsul, nu vrea să pară trist:  
Nu vrea să pară vesel să i facă să pricăpă  
Că gândul său tot este cu mine în Egipt.  
D'aceia dără păstrădă o forte fericită  
Mixtura a simțirei ce'n pieptul său se luptă.  
D'o fi trist, d'o fi vesel, se potrivesc tōte  
La dênsul ca la nimeni. Pe drum dici întîlnit'ai  
Pe cei trimiși de mine?

ALEXAS. Da, Dómnă, două-zeci  
In diferite rânduri. De ce atiția, spune'mă?

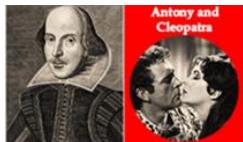
CLEOPATRA. Un cerșetor să fie acel ce s'a născut  
In diaoa cea în care nu m'am gândit să scriu  
Scrisori către Antoniu! Iți mulțumesc, Alexas;

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

27

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

27

Hârtie și cernelă dă'mi iute, tu, Charmian;  
Iubit'am vre o dată îpe Cesar ca pe dênsul?

CHARMIAN. Ah! pe viteazul Cesar.

CLEOPATRA. Cuvîntul să te 'necel e vorbă de viteaz?  
Viteaz este Antoniu.

CHARMIAN. Nebiruitul Cesar

CLEOPATRA. Pe Isis! jur acuma că te lovesc pe gură  
De mai compari odată pe Cesar cu bărbatul  
Ce mai presus de alții 'l-am pus și 'l-am iubit.

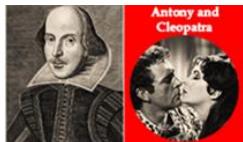
CHARMIAN. Vă cer ertare, Dómnă, am repetat cuvinte  
Ce pronunțai o dată.

CLEOPATRA. Pe când eram ca érba  
C'o judecată crudă, c'un sânge ne aprins;  
Vorbeam ca o copilă; dar aide să plecăm;  
Precum spusesem adu hârtie și cernelă,  
Îi voi trimete dîlnic o nouă veste, până  
Va rămânea Egyptul făr' de un om s'o ducă.

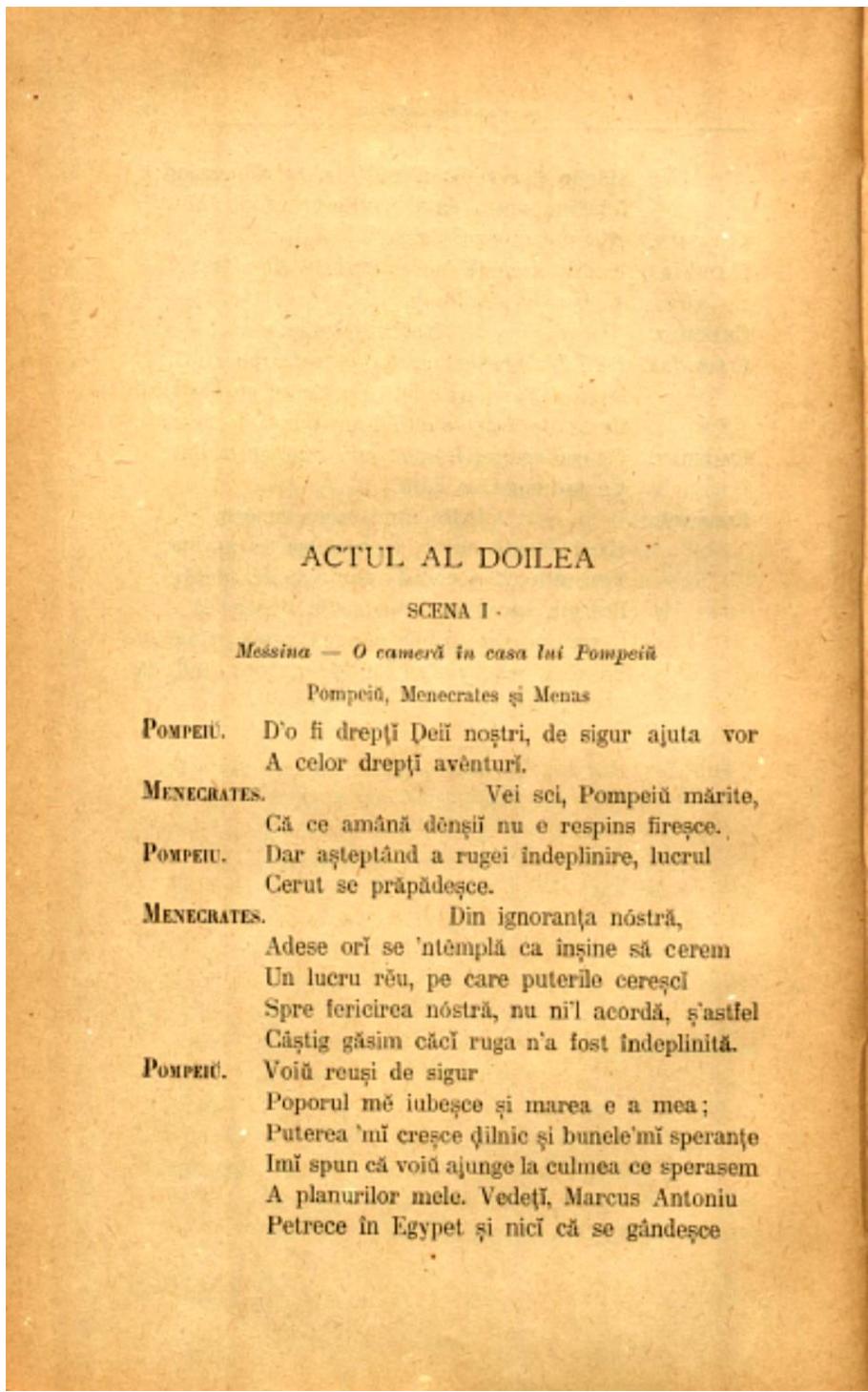
CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

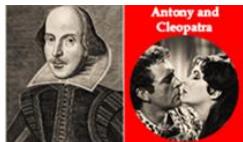


William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.



C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

29

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

29

Să plece la răsbōie. Ear Cesar bană găseșce  
Acolo unde perde iubirea pe când Lepidū  
Pe ambi 'l lingușeșce și este lingușit;  
El nu'i iubeșce ansă nici nu'i iubit de deneși.  
**MENAS.** Dar Cesar și cu Lepidū eșit'au cu armata  
Puterea lor e mare.

**POMPEIU.** Nu e adeverat!  
De unde ai aflat'o?

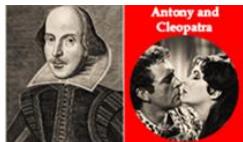
**MENAS.** Eu, Dómne, dela Silviu.  
**POMPEIU.** Visădă! Sunt din contra în Roma împreună  
S'așteptă pe Antoniu: dar facă, Cleopatra,  
A mărilor Regină, ca cele mai gingașe  
Simțiri ale iubirei să indulcescă buđa  
A ta cea veștejtită ca vrăjii Irumuseței  
Să'l ţie pe berbantul înlănțuit în mreja  
Desfrâului, cu capul de vin învăpăiat;  
Epicureane sosuri să'l ascuțescă pofta  
În cât satietatea și somnul să'i adormă  
Onórea, ca perduță în valurile Lethei.  
Dar Varriu ce vestește?

(Intră Varriu).

**VARRIU.** Din căte sciu acesta e lucrul cel mai sigur.  
Aflat'am căl așteptă în fie-care ceas  
La Roma pe Antoniu, căci vreme a avut,  
Din qioa când Egyptul 'l a părăsit să facă  
O cale și mai lungă.

**POMPEIU.** 'MI-ar fi părut mai bine  
S'aud o altă veste; zău, Menas, nu credeam  
Că săturat în fine de dragoste, Antoniu  
O să se 'nvrednicescă armura să'să rădice  
Ca să ne întelnescă; în luptă prețuiesce  
Căt cei duoi împreună; deci însi-ne vom creșce  
În măgulirea nóstă, vădend că prin oștirea  
Ce-am pus'o în mișcare am isbutit să smulgem  
P'Antoniu nesătulul afemeiat, din brațul





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

30

30

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

Vădanei \*) îndrăgite ce'l legă în Egipt.

MENAS.

Nu cred că intîlnirea

Lui Cesar cu Antoniu să fie amicală,

De ore ce nevasta acestuia, în viață,

Rău s'a purtat cu Cesar, și frate-său pe față

A răsboit în contra'i, cu tôte că nu cred

Că fost împins de densus.

POMPEIU.

Nu scii, cinstite Menas

Că pote-o dușmanie neinsemnată șterge

Pe alta mult mai gravă, de n'ar fi 'mprejurarea

Că noi stăm împotriva lor tuturor, firește

Ar trebui 'ntre densusi să isbucrească vrajba;

Căci desbinări destule avut'au împreună

Că sabia s'o tragă, dar nu putem să scim

Pără ce punct ear frica de noi a fost în stare

Să lecuiescă tôte unindu'i 'n contra nostră.

Va fi cum vor vrea Dei. Aceia ce e sigur

E că scăparea nostră depinde de mijlocul

Ce vom avea să punem puterile 'n mișcare.

Acum să mergem, Menas.

(Es).

SCENA II

Roma. — O camăru în casa lui Lepidu.

Enobarbu și Lepidu.

LEPIDU.

Iubite Enobarbe, de lăudat e faptul;—

Îți face, dic, onore, că stăruiescă atâta

Pe lâng'al tēu prieten și căpitan să spuie

Cuvinte de 'mpăcare.

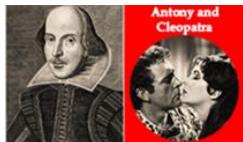
ENOBARBU.

Am să'l rog să răspundă

Cum il arată firea: de'l necăjește Cesar

\*) Cleopatra fusese măritată cu Ptolomeu XIII, și când acesta s'a înecat în Nil, Iuliu Cesar a obliga'o să ea pe succesorul acestuia — ce avea atunci 11 ani.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

31

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

31

Atuncea nu i rămâne de căt săl ia de sus  
Strigând ca Deul Marte. Pe Jupiter, îți jur,  
De 'mi-ar fi fost norocul să am barba lui Antoniu  
Ați sigur nu m'aș rade.

LEPIDU. Acuma nu e vreme  
De certuri personale

ENOBARBU. Tot timpul e prielnic.  
D'a isprăvi afaceri de dënsul înighebate

LEPIDU. Dar astfel de afaceri mici cată 'să cedeje  
'Naintea cela-lalte de mare importanță,

ENOBARBU. Când sunt mai vechi e alt-fel.

LEPIDU. Cu patimă vorbit'ai.  
Ear nu'nvia acuma cenușa stinsă. Vine.  
Prea nobilul Antoniu.

(Intră Antoniu și Ventidiu).

ENOBARBU. Și Cesar eată'l, — vine.

(Intră Cesar, Mecaenas și Agrippa).

ANTONIU. De ne'nvoim aicea la Parthi o să ne ducem  
Mă intălegi Ventidiu?

CESAR. Nu pot să sciu, Mecaena,  
Intrebă pe Agrippa.

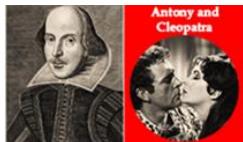
LEPIDU. Cinstiți prietenii, tréba  
Ce astăđi ne adună atât de gravă este  
N'ar trebui d'aceia că lucruri de nimica  
Să ne desperechēde. Puteți să ascultați  
Cu moderăriune or ce aveți de spus.  
Căci dese orî se'ntemplă când discutăm mai

[tare,

In loc s'inchidem rana comitem un omor.  
Vă rog cu dinadinsul, tovarăși străluciți,  
Căt de incet s'atingeți trecutul amărit,  
Și fără supărare.

ANTONIU. Ce spui e forte bine,  
Aș face tocmai astfel de ne-am găsi în  
[fruntea

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

32

32

ANTONIU și CLEOPATRA

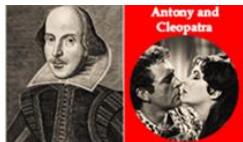
CESAR. Armatei nôstre, gata s'incepem bătălia.  
Bine-ai venit la Roma.  
ANTONIU. Iți mulțumesc, ești bun.  
CESAR. Ședî.  
ANTONIU. Ședî, tu, Dómne.  
CESAR. Bine, atunci șed, eu, ântâi.  
ANTONIU. Sunt fapte rêu văduite de tine mi s'a spus,  
Ce'n sine nu sunt rele, și rele chiar d'ar fi  
Nu te privesc, împare.  
CESAR. M'aș fi făcut de rîs  
Cătând pentru nimica sau chiar pentru puțin.  
Amice, să mă supăr, săpoi cu tine tocmai,  
M'aș fi făcut de rîs d'er d'as fi rostit în rêu  
Vr'o dată al tău nume, când n'aveam nici o  
[trăbă]  
Ca să vorbesc de tine.  
ANTONIU. Ce te privea atuncea  
Sederea mea 'n Egypet, oh! Cesare, te rog?  
CESAR. Tot cât putea in Egypet să te privescă pôte  
Sederea mea la Roma; de și cu tóte astea  
Sederea'șă in Egypet putea să'ml dea 'ndoică  
Vădându-te pe față cum intrigai în contra  
Puterei mele 'n Roma.  
ANTONIU. Ce înțelegi prin intrigă?  
CESAR. Poți să ghicescă prea lesne ce voi să dic,  
[căci scăi  
De cele petrecute aicea'n lipsa ta:  
Soția ta 'mpreună cu frate-tău, în contra'mă  
Au răsboit, indemnul chiar tu ai fost împare,  
Ea dănsi cu al tău nume servită-s'au continuă  
Aici gresesci cu totul, căci frate-meu de fel  
Nu m'a împins asupra'șă, am cercetat eu, însu'mă  
Si scirea'mă am cules'o dela sorginte bune,  
Chiar dela mulți ce-alăetură cu tine am luptat;  
Nu resboieau ei ore in contra mea, de vreme

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

33

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

33

Ce cauza mea este de cauza îi legată  
Scrisorile trimise de mine îi arătase  
De mult acestea tóte. De vrei cu dinadinsul  
Să plăsmuiesci o cérťă, alege alt-ceva  
**CESAR.** Îi faureșci tu însuți a laudei mijloce  
Cerând să lași asupra'mi greșela chibzuirei;  
"Ti-e schiopă apărarea!"

**ANTONIU.** Ba, nu'i așa de loc  
Să scil că'i imposibil că să te fi convins  
Că, eu, al tēu tovarăș, priveam nepăsător  
O luptă ce atacă odihna mea cu-a ta.  
În ceea-ce privescе nevasta mea, aş vrea  
Să întâlnesci odată un suflet ca acela:  
A treia parte-a lumiei a ta e, poți s'o mâni  
Cu hățul, mult mai lesne de căt p'acea femeie.

**ENOBARBU.** De ne-ar fi dat ursita neveste ca a lui  
Femeilor, bărbații ar fi făcut răsboiu.

**ANTONIU.** Măcar că ne'mpăcată și nu lipsită tocmai  
De óre care forme a ei răutăție,  
A fost mult prea pripită gălcéva, sunt silit  
Să recunosc, oh! Cesar, că prea peste măsură  
Te-a turburat, eu însă nu sunt respundător!  
**CESAR.** Pe când în Alexandria te resfățai 'i-am scris,  
Scrisoarea'mi necitită în busunar ai pus'o  
Și pe aducătorul chiar l'ai batjocorit  
Gonindu'l din odaie.

**ANTONIU.** S'a repedit în casă  
Făr'a avea chemare; în séra-acea poltusem  
Trei impărați la cină, și nu eram întocmai  
Precum sunt diminetă; dar îns'a doua dî  
Chiar singur, eu, 'i-am spus'o, era acelaș lucru  
Să'i fi cerut ertare, deci pentru dênsul, Dômne,  
Nu vom avea gălcévă, îl șterge dar d'acuma  
Din con vorbirea nôstră.

**CESAR.** Pe urmă ai călcat

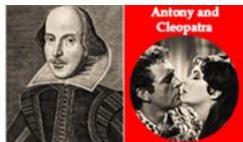
3

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

34

34

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

Jurata învoeala acesta, lucru care  
Nu poti să dici de mine.

LEPIDU. Ai, Cesare, răbdare

ANTONIU. Ci rogu-te îl lasă să spui tot mai bine:  
În adevăr vorbește d'o datorie sacră

Și d'o călcam... urmădă, oh! Cesar, învoeala'mi?

CESAR. Să'mi dai tot ajutorul la vreme de nevoie.

ANTONIU. A fost o neglijență. Apoi adu'ți aminte  
Că ceasurile mele au fost inveninate  
Cu bănuielli amare, în cât nu sciam singur

Cum să mă port cu tine. Pe cât imi stă 'n  
[putință

Mă voi să mări 'nainte'ți, a mea sinceritate  
Nu trebuieșce sănsă să'mi micșorede fală.  
Da, Fulvia resboiul 'l a declarat să pótă  
Din Egypt a mă smulge, fapt sănsă pentru care  
Cer ertăciune, intru cât pote să se plece  
Mândria'mi 'nainte'ți.

LEPIDU. Iți face cinste asta!

MECAENAS. Domnilor, să vă placă acum să uități  
Necațurile tóte căci trebuința cere  
Impăcăciunea vóstră.

LEPIDU. Așa e, precum spune.

ENOBARBU. Sau chiar pentru o vreme de vă iubi'ți, e lesne  
Când n'o mai fi p'aicea nică vorbă de Pompeiū  
S'incepeti ear gălceava având destulă vreme.

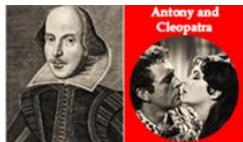
ANTONIU. Ești un soldat, tu, numai și poți să tacă din gură,  
ENOBARBU. Utam că adevărul urmădă mut să fie.

ANTONIU. Tăcere, că ne superă.

ENOBARBU. Vorbi'ți, sunt mut ca piatra.

CESAR. Nu cred că se înșelă dar forma e greșită;  
În adevăr nu'l mijloc să rămânem prietenă.  
Căci e deosebire prea mare între noi.  
Dar, jur, că d'as cunosc un cerc să ne unescă  
Cu sinceră iubire, aş alerga, mă credeți

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

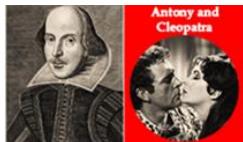
35

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

35

La cele patru colțuri a lumiei să'l găsesc  
AGRIPPA. Oh! Cesare, dă'mi voie.  
CESAR. Vorbeșce, te ascult.  
AGRIPPA. Octavia din partea mame-sei 'ti'e soră  
Frumosă, admirată, — Antonius semetul  
Acuma este văduv.  
CESAR. Nu spune vorba asta  
Căci dacă Cleopatra ar audî, sunt sigur,  
S-ar supera, Agrippa.  
ANTONIU. Scii, Cesare, prea bine că nu sunt insurat,  
Deci lasă'l să sfărșească.  
AGRIPPA. Dic ca să fiți legați  
In strânsă amicie ca frați în viitor,  
Ca inimile vostre să fie înadite  
Cu'n nod ce nică o mână în vecinul va desface  
Soție mult duioșă d'acuma lui Antoniu  
Octavia să'i fie, a cărei frumusețe  
E demnă de bărbatul cel mai ilustru'n lume  
S'a căria virtute și grație cuvenită  
O limbă ce un altul n'ar sci să ne grăiescă.  
Prin astă alianță acea m̄rquină pismă  
Ce astădi vă desparte, acele temeri vane  
Ce vă slăbesc puterea s'ar risipi indată;  
Ear adevărul mândru va'nlocui minciuna.  
Iubirea ei intinsă asupra amânduror  
Var lăncui împreună și var asigura  
Iubirea tuturora. Erați cuvenitul meu,  
E matur studiată și cumpănată vorba  
Si nică de cum rostită cu graiū nechibzuit.  
ANTONIU. Ei, Cesar ce răspunde?  
CESAR. Nimic nu va răspunde 'naiente d'a afla  
Ce dice și Antoniu de cele aușite,  
ANTONIU. Cu ce autoritate vorbesce d'er Agrippa,  
Si d'as răspunde: «*Fie, Agrippa, cum ai dis*»  
Ce însemnare ore ar fi 'n cuvenitul meu?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

36

36

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

CESAR. Cu autoritatea lui Cesar ce o are  
Pe tânără femeie.

ANTONIU. Departe fie gândul  
De mine, d'a aduce din parte'mi piedică încă  
Acestei păci propusă cu-atâta gingăsie.  
Dă'mi mâna ta, d'acuma o dragoste frâ'escă  
Să'nvie 'n pieptul nostru, încununând eu fală  
Atâtea visuri măndre.

CESAR. la mâna mea atuncea  
Căci nici odată-un frate pe sor'sa n'a iubit'o  
Precum iubesc femeia ce'ți daruiesc, Antoniu.  
Dea Dei să trăiescă să potă ea uni  
A nóstre mari regate, precum uneșce dênsa  
A nóstre inimi astădi c'o trainică iubire.

LEPIDU. Amin și bucurie.

ANTONIU. Nu'ș fi cre'dut vr'o dată că'n contra lui Pompeiū  
Voiū trage a mea spadă, căci m'a indatorat  
Cu multă politeță în vremile din urmă.  
Ântăiū il voiū trimete a mele mulțumiril  
Și'l voiū sfida pe urmă.

LEPIDU. Dar timpul ne zoreșce  
Si trebuie indată să mergem după dênsul  
Ca să'l găsim căci altfel el vine după noi.

ANTONIU. Dar p'in ce loc se află?

CESAR. La muntele Misenū

ANTONIU. Si cătă ște are el pe uscat?

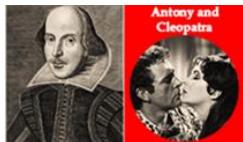
CESAR. Destulă

Si care creșce șilnic; dar pe oceane însă  
Desăvîrșit stăpân e.

ANTONIU. Așa se dice; — însă  
Era să fie alt-fel de stam la invoiélă  
De la 'nceput! E vreme să alergăm, d'aceia  
Să terminăm mai iute afacerea vorbită.

CESAR. Voios, te voiū conduce indată ca s'o vedf  
Pe sora mea cu mine.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

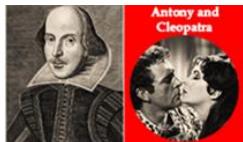
37

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

37

ANTONIU. Vii, Lepide iubite?  
LEPIDU. Prea nobile Antoniu, nimic nu mă oprește.  
(Trompete. Es Cesar, Antoniu și Lepidu)  
MECAENAS. Bine-ai venit, Domnul meu, din Egipt.  
ENOBARBU. Te salut, demnul meu Mecaenas, — tu, care  
ești jumătate din inima lui Cesar! — și pe  
tine, onorate amice Agrippa.  
AGRIPPA. Bunul meu Enobarbu!  
MECAENAS. Avem cuvînt să ne bucurăm că lăsrurile s-au  
terminat așa de bine. Ai petrecut bine în  
Egipt?  
ENOBARBU. Da, Domnul meu, dormeam doia până nu se  
mai vedea, și noaptea o luminam cu beția.  
MECAENAS. Am audît că s-a făpt opt mistrești sălbatici  
întregi pentru un prânz, unde erau numai  
două-spre-dece persoane, adevărât să fie?  
ENOBARBU. Asta nu îi nimic, e cum ar fi o muscă com-  
parată cu o aquilă; am avut alte festinuri  
mult mai colosale, de care mai puteai să  
vorbesc.  
MECAENAS. E o domnă strălucită de tot, dacă ce se spune  
de dânsa e adevărât.  
ENOBARBU. Antâia oră când l-a întâlnit pe Antoniu pe  
riul Cydnus i-a răpit inima.  
AGRIPPA. În adevăr trebuie să fi fost ceva admirabil,  
dacă n'a lăudat-o acel cîmă a istorisit lucrul.  
ENOBARBU. Să-i povestesc atuncea: Ca și un tron de aur  
Lucea pe undă barca în care s'aședase,  
Cu prora'i poleită și pânjele țesute  
Din purpură bogată, din care un parfum  
Se împrăștia în sboru'i pe vîntul imbătat.  
Lopeți-le-argintate mânană în cadență  
D'al flautelor sunet melodios cădeau  
Pe unda tresăriindă de măngâerea lor.  
În cea ce privește persoana ei, mă crede,





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

38

38

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

Nu pot găsi cuvinte ca s'o descriu, lăcuse  
Un uranisc în mijloc cusut cu fir de aur  
Drapat eu stofe scumpe în care sta culcată,  
Bătând cu frumusețea pe Venerea Deița  
În care, închipuirea, vedem cu tôte astea  
Că mai presus intrece chiar legile Naturei!  
La drépta și la stânga doi durduli băieți  
Zimbind, frumoși ca Eros, sta lângă trépta albă  
A tronului de fildeș, și apără cu pene  
De diferite fețe, ear pelițăi subțire  
Părea că rumenește sub tainica suflare  
Ce'i recorea obrajii aprinși de resfătare.  
Ce norocos Antoniu!

AGRIPPA.

ENOBARBU. Dar róbele ei tôte, frumose Nereide  
În juru'i, ca Sirene, priveau în ochii ei,  
Ca s'o slujescă gata cu'chinăciună gingase.  
La cărmă sta o nymphă d'o rară frumusețe,  
Fringhia de mătase aluneca usoră  
P'in degetele ei fine ca crinul înflorit,  
S'in lucrul lor dibace: se rădica din barcă  
Miróse îmbătătoare, c'ncet se respândeau  
Pe luncile vecine, cetățile și versau  
Poporul tot s'o vadă; Antoniu în piață  
Pe tronul lui sta singur și fluera în vînt.  
Sburase chiar și vîntul spre mândra Cleopatra  
S'o vîdă și'n natură un gol se resimtea.  
Minune Egypteană!

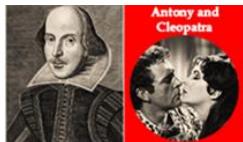
AGRIPPA

ENOBARBU. Se coborî din barcă, — Antonius trimise  
La cină s'o poftescă, ear dênsa și răspunse  
Să vie el ca ospă la masa ei mai bine,  
Cu grație rugându'l. Antonius, pe care  
Nu'l lasă curtenia femeilor să dică  
Cuvîntul «nu», îndată de dece ori s'a ras  
Și a venit la cină, ear drept preț pentru hrană  
Din ochi găstată numai cu inima plătită.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

39

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

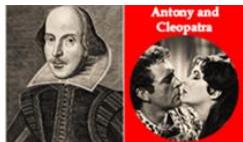
39

- AGrippa. Impărătescă fată!  
Făcut'a ea pe Cesar sumetul să și depună  
Infricoșata spadă ș'a secerat câmpia  
Ce densus a arat'o.
- ENOBARBU. O dată am văduț'o  
Sărind în sir pe stradă de patru-decă de ori,  
A stat ca să resusle și găfăia vorbind,  
Și tot perfecțiunea'i complectă reeșea  
Din fie ce mișcare și grația'i creșcea.
- MECAENAS. Va trebui acumă Antoniu să o lase.
- ENOBARBU. S'o lase? Nică o dată! Nu va putea sunt sigur,  
S'o vestejescă vîrsta, schimbarea infinită  
Ce'n firea ei există o 'improspectedă' dilnic:  
Femeile adesea, pot dice că de-apururi,  
Desgustă de acele dorință ce peste fire  
Le'ndestulădă, asta din contra-ascute poftă  
Pe când o potoleșce, simțirea cea mai josă  
La densa e decentă, ear preotul sfînt  
O miruieșee tocmai când este mai lașcivă
- MECAENAS. Da căr putea să seude în pieptul lui Antoniu  
Virtutea, modestia și frumusețea, sigur  
Octavia, în viață, ursita lui ar fi.
- AGrippa. Să mergem, Enobarbe, căt timp vei sta în Roma  
Te rog rămăi la mine.
- ENOBARBU. Plecat îți mulțumesc.  
(Es.)

SCENA III

- O cameră în casa lui Cesar*  
Cesar, Antoniu, Octavia, un ghicitor și alți
- ANTONIU. De lângă tine lumea ș'a mele datorii  
Adese mă vor smulge.
- Octavia. Tot timpul, pentru tine,  
Ingenuchiată, rugă spre Dei voiū îndrepta'o





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

40

40

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

ANTONIU. Stăpâne, bună séră. Octavia în ochii îi  
Să nu mă îmegrésca a lumiei judecată:  
Greșit am căte-o dată, dar jur că'n viitor  
Va fi cu totul astfel. Somn bun, iubită Dómna.

OCTAVIA. Somn dulce, scumpe Dómne.

CESAR. Adio, Domnul meu.  
(Es Cesar și Octavia).

(Intră Ghicitorul)

ANTONIU. Deci ai dori 'n Egybet să fii acum, băiete.

GHICITOR. De nu veneam d'acolo nică unul, era bine.

ANTONIU. Explică-mi ce te face să spui aceste lucruri.

GHICITOR. Nu pot s'o fac, scu ansă că 'mă a șoptit o voce  
Să vîi ear 'n Egybet.

ANTONIU. Imi spune, viitorul,  
Al cui va fi mai falnic, al meu sau al lui Cesar?

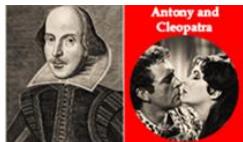
GHICITOR. Mai falnic al lui Cesar, deci nu sta lângă dênsul.  
Căcăi demonul tău, geniu ce 'n tóte te conduce,  
E generos și nobil și 'n lume i fără seamă;  
Nu astfel e-al lui Cesar, când ești de el aprópe  
Atunci bunul tău geniu se schimbă 'n duh de  
[gróză],  
Plecânduse 'naintea'l; deci între el și tine  
Hotar și spațiu pune.

ANTONIU. Să nu mai dică acăsta.

GHICITOR. Ti-am spus'o numai tăie, și n'o voi spune eară  
De căt tot tăie 'n taină. La or ce jocă cu dênsul  
Ești sigur că vei perde, nu vei putea lupta  
Cu'al lui noroc continuu: când trece el, păleşce  
Splendoreala, falei téle: îți dic, bunul tău geniu,  
Se teme să se mișce când dênsul e aprópe,  
Și earăși când se duce e nobil ca 'nainte.

ANTONIU. Mergi, lui Ventidiu spune să vie să'i vorbesc.  
La Parthi îl voi trimite; - nu sciu d'a nimerit  
Din intemplare omul, său dacă lui sciință  
'La invetăt ce spune, dar spuse-adevărat.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

41

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

41

Chiar țarul îl ascultă și 'n jocurile noastre  
Sciința mea păleşește. — El eu noroc căștigă.  
La sorti cum'va când tragedem căștigă totd'auna;  
Cocoșii lui intr'una, în luptă, bat p'ai mei,  
Ear tinta o întrece tot \*) prepelița lui.  
Pleca-voiū în Egipt. Chiar dac'am consumit  
Să fac acăstă nuntă ca să trăiesc în tihnă,  
A dragostelor mele locaș e 'n Orient.

(Intră Ventidiu.)

Ventidiu, vino 'ncóce;—la Parthi te vei porni:  
Scrisoarea ta e gata, să vîi ca s'o primeșci  
Indată dela mine.

(Es.)

SCENA IV

*Roma. — O stradă*

Lepidu, Mecaenas și Agrippa

- LEPIDU. Nu mai aveți acumă nimică de făcut,  
Urmați în grabă dără pe Generalii voștri.  
AGRIPPA. Stăm numai să sărute Antoniu pe Octavia,  
Şindată suntem gata  
LEPIDU. Pân' ce vă voiă găsi  
Cu haina soldățescă pe amânduoia gătiți  
Să ne vedem cu bine.  
MECAENAS. Precum am socotit  
'Naintea ta ajungem la muntele Misene;  
LEPIDU. Veți merge pe o cale mai scurtă, sunt silit  
Să fac ocoluri multe, d'acea veți ajunge  
C'oi două înainte.  
MECAENAS. Și vă urăm isbânda  
Frumosă, și în tôte.  
LEPIDU. Adio, bună prietenă.

(Es.)

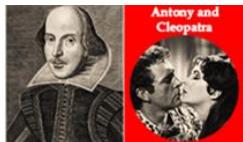
\*) Se făceau curse de prepelițe.

C  
ONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

42

42

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

SCENA V

Alexandria. — O cameră în palat

Cleopatra, Charmian, Iras, Alexas și un servitor

**CLEOPATRA.** Ah! musica să cânte! — a celor îndrăgiți  
Duiosă, dulce hrana... ah!

**CHARMIAN.** Musica să vie!

(Intră Mardian).

**CLEOPATRA.** Ba lasă-i. Hai mai bine să mergem la biliard.

**CHARMIAN.** Mă dore brațul, jocă cu Mardian mai bine.

**CLEOPATRA.** E pentru o femeie tot una dacă jocă  
Cu o femeie dênsa sau c'un scopit ca tine:  
Deci vom juca împreună de'j place, Dom-  
[nul meu.

**MARDIAN.** Pe căt îmi stă'n putință.

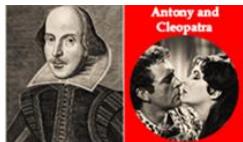
**CLEOPATRA.** Când e bună voință și nedibaciul pôte  
Când face o greșelă să fie chiar ertat  
Nu voi juca:—mai bine dă'mi undița încocice  
La gârlă să ne ducem, și musica acolo  
Să cânte 'n depărtare, cu dênsa voiă atrage  
La mine peșcisorii cu soldii aurii,  
Ear falca lor seamosă cu undița'mi intorsă  
Voiă gâuri-o; eară din apă când 'i oiă scote  
Mă voiă 'ncerca să'mi pară că fie-care peșce  
Antoniu e'n ființă, și am să'l spun: «*ești prinș*».

**CHARMIAN.** Ah! căt am ris atuncea când pesculam, Domnijă  
Și râmâșag cu toții ai pus că tu vei prinde  
'Naintea lor, un peșce; și când s'a dat afund  
Un rob, s'agațe iute un pescisor sărat  
De undița ta.

**CLEOPATRA.** Timpuri trecute, fericite,  
Am ris până să'si perdi râbdarea, și pe urmă  
Am ris până și-a găsit'o; a doua dî, de vreme  
Băut'am împreună până l-am culcat, și atuncea  
Cu-a mele 'mbrăcăminte și mantie gâtindu'l,

CONTEMPORARY

LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

43

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

43

Eu, m'am încins în glumă cu spada'i Phi-  
[lippeană! \*)  
(Intră un vestitor).

Cu veste ce'mă trimite Italia, îndopă  
Urechea mea flămândă.

VESTITOR.

Domniță... Dómnă scumpă...

CLEOPATRA. E mort! Să șeii, tâlhare, de spui acéstă vorbă,  
Uciđi p'a ta stăpână: — dar dacă'm spui că-i  
[bine

Si liber, eacă aur, și iaca să săruți  
A mele vine roșii; chiar Impărați semetii  
Au tremurat adesea luând acéstă mâna.

VESTITOR.

Ântaiu de tot e bine.

CLEOPATRA.

Na aur, sănăcă aur.

Să bagă de sămă ânsă, mișelule, aicea  
Obiceinuim să dicem de cei morți că sunt bine;  
De vrei să spui acesta tot aurul cel veđi  
Il voju topi și'n gâtul tău cel ursus și'l torn.

VESTITOR.

Ascultă, bună Dómnă...

CLEOPATRA.

Vorbeșce, te ascult.

Nu văd, par că în privirea'ți vr'o veste bună,  
[daca

E sănătos Antoniu și liber, pentru ce  
T'ai întrista vorbindu'mă, ear dacă nu e bine,  
Infația'rea'ți totă ar trebui să fie  
Ca Furia 'mpletită cu serpi, și nu cum este.

VESTITOR.

Vrei să m'ascultă, Domniță?

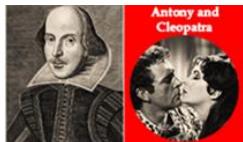
CLEOPATRA.

Imi vine să lovesc  
In tine, înainte d'a asculta ce spui:

De'm spui pe d'altă parte c'Antonius trăiesce,  
Că'i bine, că cu Cesar, e bun prieten, numai  
Că nu e în robie, pe capul tău turnavoiu

\*) Adică spada cu care s'a bătut la bătălia dela Philippi.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

44

44

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

O plăie aurită, și grindină bogată  
De pietre prețiose.

VESTITOR. E bine, Dómna mea.  
CLEOPATRA. Ah! glasul tău e dulce!

VESTITOR. Și bun amic cu Cesar.  
CLEOPATRA. Ești un băiat de trébă.

VESTITOR. N'au fost ei nicăi o dată aşa uniți ca astăzi.

CLEOPATRA. Vei face o avere de nu 'ncetează.

VESTITOR. Dar, Dómna....

CLEOPATRA. Nu'mi place «dar» și «ânsă», căci vesteau  
[cea plăcută

In urma cărei vine prin «ânsă» î nimicită.

La dracul »dar» și »ânsă!» ca temniceru'i

[gata

Să scotă la ivelă un lăcător de rele.

Te rog, amice, dără, revarsă totă vesteau

D'o dată în urechia'mi, cea bună și cea rea

Dici că'i amic cu Cesar, că'i sănătos și liber.

VESTITOR. N'am dîs acesta, Dómna, n'am dîs că este liber;  
El e legat din contra cu tenebra Octavia.

CLEOPATRA. Prin care chip?

VESTITOR. Prin chipul din patul nupțial,  
CLEOPATRA. Leginul mă cuprinde.

VESTITOR. Să insurăt cu dênsa.

CLEOPATRA. Asupra ta să cadă cea mai cumplită ciumă!  
(Il loveșce).

VESTITOR. Aveți răbdare, Dómna.

CLEOPATRA. Ce spui? – Răbdare! – Plécă  
Ființă urgisită, (il loveșce ear) sau îți voiă da

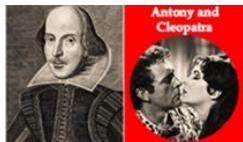
[de-a dura

Ca bile ochii în fața'mi; și pérul țil voiă  
[smulge;

(Il tărășce în sus și în jos).

Cu biciu de fier bătaie țoiu da și'n saramură  
Ferbinte cu incetul voiă pune să te-arunce-

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

45

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

45

**VESTITOR.** Prea grațiosă Dómna, adus'am vestea dóră  
Dar n'am făcut nici nunta nici n'am fost  
[peștitorul]

**CLEOPATRA.** Dî c'ai mințit, provinciil 'ți voiū da, și te voiū  
[pune]  
In culmea cea mai mândră a visurilor tale;  
Pedepsa ce ți-am dat'o 'ți va răsplăti 'ndestul  
De'mi ai vorbit în glumă, și peste astea tóte  
'ți voiū da ori ce 'mi-ei cere.

**VESTITOR.** E însurat, stăpână.

**CLEOPATRA.** Mișculele trăit'ai prea mult. (Scote un pumnal).

**VESTITOR.** Să fug d'aicea...  
Dar pentru ce, Domniță, greșela nu'i a mea ?  
(Ese).

**CHARMIAN.** Te stăpâneșce, Dómna, căci e nevinovat.

**CLEOPATRA.** Ear nu de trăsnet scapă toți cei nevinovați!  
In Nil să se cufunde Egyptul meu iubit!  
Prefacă se în sérpe ființa cea mai dulce!  
Pe sclav il chémă 'ncocă să'mi spuie ce  
[mai știe:  
Măcar că sunt turbată nu'l voiū mușca,—să vie.

**CHARMIAN.** I e frică să se'ntorcă.

**CLEOPATRA.** Dar n'am să'i fac nimică.  
S'au injosit lovindu'l aceste măini, eu însuși  
Sunt vina supărărei. Vin', Dómne, mai aprópe.  
(Reintră Vestitorul).

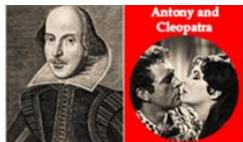
O fi un semn de cinste dar nu'i un lucru bun  
S'aduci o veste tristă; se pote povesti  
O nouitate bună c'o mie de cuvinte,  
Cea neplăcută ansă o poți lăsa nespusă  
Ca s'o descoperi singur.

**VESTITOR.** Eram dator să'ți spun

**CLEOPATRA.** E însurat la Roma! — Nu te voiū urgisi  
Mai mult de cât acumă d'o mai repești o dată

**VESTITOR.** E însurat, Domniță.





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

46

46

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

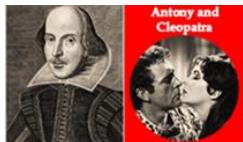
CLEOPATRA. Oh! nimicite-ar Deii!  
Mai stâruiești în spusa'ți?  
VESTITOR. Ai vrea să spui minciuni?  
CLEOPATRA. Oh! da, d'ar fi minciună!—Măcar că țera mea  
S'ar cufunda întrégă în Nil, și s'ar preface  
În balta impușită cu șerpi! Te du d'aicea  
Și d'ai avea chiar chipul plăcut al lui Narcis  
Tot 'mi-ai părea tu gróznic. E insurat Antoniu  
VESTITOR. Da, Dómna mea, mě iartă.  
CLEOPATRA. Mai dici că e 'nsurat?  
VESTITOR. N'ar trebui pe mine, oh! Dómna, să te superi;  
Silindu-mě, tu însu'ți, să mai repet cuvântul  
Nedréptă ești. Antoniu p'Octavia luat'a.  
CLEOPATRA. Ah! cum a sa greselă putut'a să te facă  
Un monstru și pe tine! Ai spus că nu ești  
[sigur?  
Te du d'aici, căci marfa ce ai adus din Roma  
E prea costisitóre, s'o ții nedesfăcută  
Și ea să te desfacă!  
(Ese vestitorul).  
CHARMIAN. Stăpână te calméjdă.  
CLEOPATRA. P'Antoniu lăudându'l îl inegream pe Cesar?  
CHARMIAN. De căte ori, oh! Dómna.  
CLEOPATRA. Acuma sunt plătită.  
Luati-mě d'aicea îmă vine să leșin.  
Veniți aicea, Iras și Charmian;—ce'mi pasă!...  
Mergi după el, Alexas, să'ți spui de Octavia,  
Figura'ți să'ți descrie, și cam ce vîrstă are,  
Ce gusturi, să nu uite a pérului colóre:  
Și vin o cu respunsul căt vei putea mai uite.  
(Ese Alexas).  
Să plece de aicea: — ba, Charmian, nu'l lasă;  
Chiar dacă două fețe avea, din care una  
Ar sămăna cu Marte, cea-faltă c'o Gorgonă

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

47

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

47

(Către Mardian) Tu, spune-i să mă aducă răspuns  
[numai de căt,  
Cât de înaltă este. Ah! Charmian, mă plângă.  
Dar nu vorbi cu mine. Luați-mă d'aciea.  
(Es).

SCENA VI.

*Lângă Muntele Misene*

Intră pe de o parte, Pompeiu și Menas cu tobe și trompete,  
pe de alta Cesar, Lepida și Antoniu, Enobarbu, Mecaenas cu  
trupele lor în marș

POMPEIU. Eu am p'ai tēi ostatecă aici, și tu p'ai mei;  
Putem să stām la vorbă 'nainte d'a ne bate

CESAR. Așa e, se cuvinte 'ntăiu să stām la vorbă,  
Și chiar pentru acésta inscris te-am prevestit  
Ca să mă cunoșcă părerea, pe care dacă matur  
Ai cercetat'o, 'mi spune de ești satisfăcut;  
De pui în tēă spada ta cea nemulțumită,  
Și în Sicilię earăsi vrei să se 'ntorecă tēler  
Tot tineretul falnic ce l'ai condus aicea  
In gura periciunei!

POMPEIU. La căte'si trei, voi, astădi agenții cei d'antăi  
Ai Deilor, și singuri ai marelui Imperiu  
Senatori, salutare! Nu pot să înțeleg  
De ce al meu părinte nu ar avea și dēnsul  
Pe cine să'l răsbune, având amici și'un fiu \*)  
Căci șeită că Iuliu Cesar al cărui suflet mort,  
A apărut lui Brutus cel vrednic la Philippi,  
Văduțuy'a acolo luptând toți pentru dēnsul.  
Ce l'a lăcut pe Cassius cel palid să conspire?  
Și ce făcut'a ore pe Brutu, cel Roman  
Onest și plin de cinste, cu cei l'alți curtesană

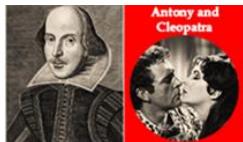
\*) Adică Iuliu Cesar având amici și un fiu adoptiv, a fost răsbunat; de ce n'ar fi și Pompeiu?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

48

48

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

Ai libertăței sfinte, s'încece Capitolul  
Cu săngele lui Cesar? A fost să șcie lumea  
C'un om n'are să fie mai mult de căt un om.  
Pe mine cel nevrednic să șciți că tot acesta  
'Mi-a dat indemn puternic să ies acum cu flota  
De-a cărei greutate oceanul măniat  
E-acoperit cu spumă, cu care 'mi-am menit  
Să biciuiesc a Romei invidiosă ură,  
Si nerecunoscință i chiar către tatăl meu.  
Ai vreme pentru-acesta.

CESAR. Nu ne vei speria.

Cu pânăle'ți intinse, Pompeiu dacă pe mare  
Putem să stăm la vorbă, căci pe uscat, șci'i bine  
Te batem cu 'nlesnire.

LEPIDU. Așa e, pe uscat;  
Căci m'ai gonit din casa lui tată-meu \*) o dată,  
Fiind-eă cucul insuși nu'și face cuibul singur  
Rămăi în ea de'ți place.

LEPIDU. Vă depărtați de tréba  
Ce ne-a adus aicea; — deci spune'mi cum  
[primeșci  
Propunerile nóstre ?

CESAR. Aicea'i chestiunea

ANTONIU. Nu rugăciunea nóstra să te decidă, ansă  
In tihna cumpăneșce răspunsul ce'l vei da.

CESAR. Si mai ales urmarea va fi avantagiósă

POMPEIU. 'Mi-ați oferit, imi pare, Sicilia, Sardinia,  
Si marea să o curăț eu insu'ini de pirați;  
Mai sunt dator asemenei la Roma să trimet  
Mari cantități de grâne, ear de'mi convine astea,  
Cu neciunitite spade și scuturi neturtite,  
Pleca-vom toți acasă.

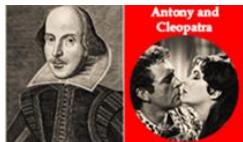
\*) După Plutarh Antoniu a cumpărat casa lui Pompeiu la me-  
zat, dar n'a plătit prețul nici o dată.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016

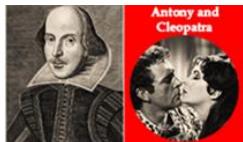


William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.

Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

CESAR. ANTONIU, LEPIDU. Acăsta am propus.  
POMPEIU. Aflați dăr că venisem aicea hotărît  
Să vă primesc oferă. Pe Marcu-Antoniu sănă  
M-am supărât în urmă, căci, Domnul meu, să șcă  
Cu tôte că spunându'ți perd meritul acțiunei,  
Când Cesar cu-al tēu frate în luptă se ciocneau  
Venit'a în Siciliă și muma ta s'acolo  
A fost primită bine.  
ANTONIU. Pompeiu, sciam acăsta:  
Să vie mulțumire cunosc că'ți sunt dator.  
POMPEIU. Dă'mi mâna ta atuncea. N'aș fi cređut vr'o dată  
Să te întâlnesc aicea, oh! prea stimate Domne,  
ANTONIU. Sunt paturile nōstre mai moi în Orient,  
Să numai pentru tine, ce m'ai chemat aicea  
Venit'am mai de vreme, dar, dău, nu'm pare rău  
CESAR. Tă s'a schimbat și față de când nu te-am văđut.  
POMPEIU. Nu pot să șciu Fortuna ce semne a lăsat  
Pe față mea, șciu sănă că'n pieptu'mi, nică o dată  
Nu va găsi un suflet de sclav ca săl robescă.  
LEPIDU. Fericie întâlnire!  
POMPEIU. Sper că va fi lericie;  
Cer ca convențiunea acăsta să se scrie,  
S'o sigilăm îndată.  
CESAR. Îndată se va face.  
POMPEIU. 'Nainte de plecare pe rând ne vom pofti  
La cină, și vom trage sorți cine să începă.  
ANTONIU. Pompeiu, eu, voiă începe,  
POMPEIU. Antoniu, nu se pote.  
Tu or ce sorți vei trage tot e cea mai de frunte.  
Mâncarea din Egipt. S'a îngrășat acolo  
Se dice, Iuliu Cesar.  
ANTONIU. Cam multe ai audijt.  
POMPEIU. N'am dis ca să te supăr.  
ANTONIU. O întorcă destul de bine.  
POMPEIU. Am audit acăsta, săm audijt ear apoi





William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

50

50

ANTONIU și CLEOPATRA

C'Apolodoră o dată purta....

ENOBARBU. (Inel) Destul, — aşa e.

POMPEU. Dar cine ești?

ENOBARBU. (Inel) Lui Cesar a dus într'o saltea \*)  
Pe o crăiesă

POMPEU. Tu ești, — ostașule, ce faci?

ENOBARBU. Îți mulțumesc, sunt bine, și am să fiu pe semeni  
Mai bine mai încolo, căci văd că se prepară  
O sumă de banqueteră.

POMPEU. Dă-mă mâna ta, amice;  
Nu te-am urit vr'o dată, la luptă te-am văzut  
Să mă a plăcut purtarea tău.

ENOBARBU. Eu, nică o dată, Domne,  
Nu te-am iubit, dar totuși te lăudam adesea  
Când landă de dece ori meritai mai mare.

POMPEU. Poți să vorbești pe față, te prinde forte bine  
Vă chem pe toți la masă dăr pe galera mea.  
Stăpâni mei să mergem.

CESAR, ANTONIU, LEPIDU. Arată ne pe unde.

POMPEU. P'aicea.

(Es Pompeiu, Antoniu, Cesare, Lepidus, etc).

MENAS. (A parte) Pompeiu, nică o dată tatăl tău n'ar  
fi încheiat acest tractat. (Lui Enobarbu) Par că  
ne cunoștem, Domnul meu.

ENOBARBU. Mi se pare că pe mare ne am văzut.

MENAS. Așa, Domnule.

ENOBARBU. Te purtai bine pe mare.

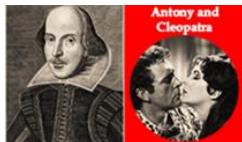
MENAS. Să D-ta pe uscat.

ENOBARBU. Pe omul care mă laudă, îl laud și eu; — cu  
tote astea nu pot nega nimănii că m'am  
purtat bine pe uscat.

MENAS. Nici de mine pe apă.

\*) Se găsește în Plutarch acăstă versiune de modul cum a fost  
adusă Cleopatra lui Iuliu Cesar.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

ENOBARBU. Dar, pentru siguranța d-tale, e bine să negi un lueru, adică: că ai fost un mare hoț pe mare.

MENAS. Ca tine pe uscat.

ENOBARBU. Ba, neg serviciile mele pe uscat. Dar, dă-mi mâna ta, Menas; dacă ochii noștri ar fi ai stăpânirei, ar putea prinde d'o dată doi hoți care se pupă.

MENAS. Or ce face omul cu măinile, figura sa e cinstită.

ENOBARBU. Dar o femeie frumosă, n'a avut nică o dată o figură cinstită.

MENAS. Nu le pone gri, ele nu fură de căt inimă.

ENOBARBU. Am venit încoace să ne bătem cu voi.

MENAS. În cea ce mă privește, îmi pare rău că s-a schimbat lucrul în beție; să scil că astăzi Pompeiū își perde viitorul într'un hohot de ris.

ENOBARBU. D'o fi aşa sigur că n'are să'l redobândescă plângând.

MENAS. Aşa e, Domnul meu: noi, nu'l aşteptam pe Antoniu. Te rog, să căsătorit el ore cu Cleopatra?

ENOBARBU. Pe sora lui Cesar o chémă Octavia.

MENAS. Adeverat, era meritată cu Caius Marcellus.

ENOBARBU. Dar acum e nevasta lui Marcu Antoniu.

MENAS. Ce spui, Domnule?

ENOBARBU. E adeverat.

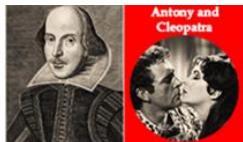
MENAS. Atuncea Cesar și Antoniu sunt uniți d'aci înainte pentru tot-d'aua.

ENOBARBU. Dacă s'fi silit să mă pronunț asupra acestei uniiri, mai mai c'ăș dice altfel.

MENAS. Mi se pare că politica a jucat un rol mai mare în această căsătorie, de căt dragostea părților.

ENOBARBU. Si eu cred tot aşa. Dar vei vedea că nodul

C CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

52

52

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

care pare a lega împreună această prietenie,  
va fi tocmai nodul cu care se va îneca ami-  
ciția lor. Octavia are o dispoziție evlaviosă,  
rece și liniștită.

**MENAS.** Cine n-ar vrea ca nevasta sa să fie astfel?

**ENOBARBU.** Acela cărui nu'i convine un astfel de caracter,  
cum e Antoniu de pildă. O să se întoarcă  
el la mâncarea lui Egypteenescă: atunci  
suspinile Octaviei vor aprinde focul lui Ce-  
sar și, precum ți-am spus, tocmai obiectul  
prieteniei va fi cauza desbinării. Antoniu  
își sărbe dragostea unde 'și-a așezat'o. Că-  
satoria n'a făcut'o de cât de convenință.

**MENAS.** Pôte să fie așa. Aide, Domnule, să mergem  
pe galeră. Avem o sănătate de băut.

**ENOBARBU.** Primesc cu bucurie, Domnul meu, ne-am exer-  
citat bine gătlegiul în Egipt.

**MENAS.** Hai să mergem.

(Ex.)

SCENA VIII

*Galera lui Pompeiū, lângă Misena*

Intră servitorii cu un banquet

1-iul SERV. Aicea o să sădă, omule. Tăpile unora din ei  
deja 'și-au perdut rădăcina, cel mai mic  
vînt o să i trântescă.

2-lea SERV. Lepidū s'a roșit de tot.

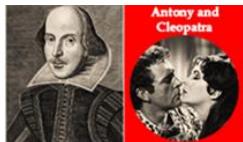
1-iul SERV. 'Lii au dat să bea ca la pomană.

2-lea SERV. Când se necăjesc unul pe altul, luându-se în  
ris, el le spune „destul”, și impacă, și apoi  
ear se impacă și el cu beutura.

1-iul SERV. Dar de aceia la dënsul e luptă mai crâncenă  
intre poftă și prudență.

2-lea SERV. Așa e când te bagă în adunarea celor mari,

C  
ONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

53

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

53

mai bine să am o trestie care nu e bună de nimic, de căt o suliță pe care n'o pot ridica.

1-ul serv. Să fii chemat intr'o sferă înaltă, și să nu scil să te mișcă într'ënsa, e mai trist de căt să vezi găurile gole unde trebuie să fie ochii, fără de care obrazul e urit de tot.

Trompetele sună. — Intră Cesar, Lepidu, Pompeiu, Agrippa, Mecaenas, Enobarbu, Menas și alți ofițeri.

ANTONIU. (Catre Cesar) Să ţi spun cum se procede; a Nivelui schimbare

Pe nișce scări o însemnă pe Piramide; astfel De e umflat, de scade, de'i mijlociu, ei sciu Ce o să vie 'n urmă: or lipsă, or belșug. Cu căt mai mare 'i Nilul cu-atit speranța creșee. Apoi când se retrage, plugarul își aruncă Chiar pe nomolul umed semința, care 'ndată De sôre 'i incolțită.

LEPIDU. Sunt șerpi curioși p'acolo?

ANTONIU. Da, Lepide, aşa e.

LEPIDU. Mi se pare că șerpele vostru din Egipt se zâmbă din nomol prin acțiunea sărelui?

ANTONIU. Adevărat, se dice.

POMPEIU. Șeđi, Lepide, paharul în sănătatea 'ti beau.

LEPIDU. Nu; nu sunt tocmai bine, dar tot nu voi să plec.

ENOBARBU. Mi-e frică că n'ai să poți să ești până n'ei dormi puțin, iar până atunci trebuie să rămâi aici.

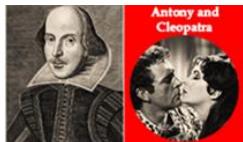
LEPIDU. Sigur că nu. — Dar am audit că Piramidele Ptolemeilor sunt minunat de frumos, mi s'a spus aşa de totă lumea.

MENAS. (Incepe către Pompeiu) Pompeiu, să ţi spun o vorbă.

POMPEIU. Îmi spune la urechia

MENAS. (id.) Te scolă dela masă, iubite căpitane, să ţi spun o vorbă, numai o vorbă, te conjur.

C  
ONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

54

54

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

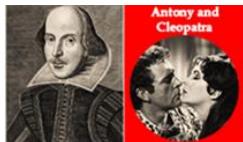
POMPEIU. Iți spun să aștepți, amice, și törnă vin lui Lepidu.  
LEPIDU. Ce fel de lighionă e crocodilul vostru?  
ANTONIU. Are, Domnule, forma... ce o are, largimea lui e...  
tocmai cât e de larg, precum și înălțimea;  
se mișcă cu organele sale, trăiește cu ce  
se hrănește, iar când elementele de care  
se compune per, transmigréază.  
LEPIDU. Dar ce colore are?  
ANTONIU. Colorea naturală.  
LEPIDU. E'n adevăr atuncea un straniu soiū de șerpe!  
ANTONIU. În adevăr, — și ude sunt lacrimile sale.  
CESAR. S'o lumina el óre cu ce a auđit?  
ANTONIU. Mai pune și paharul ce'i dete adinéori,  
Pompeiu, de nu pricepe e prea Epicurean.  
(Inceput către Menas) Mergi la spândurătore! Te du  
[la dracu 'ncolo!  
Dar, omule, mě lasă în pace în sfârșit!  
Sî unde e paharul ce-am spus să mi'l aduci?  
MENAS. (Inceput către Pompeiu) Te rog, dâm' ascultare, dör  
[numai ca răsplata  
Serviciilor mele, te scólă și ascultă.  
POMPEIU. (Inceput către Menas) Ai 'nebunit, amice.  
(Se scólă și se depărtează inceput cu Menas).  
MENAS. Acuma spune'mi ce e?  
Tu scil că tot-d'aura am pus nerocul tēu  
Mult mai presus de țôte.  
POMPEIU. (Lui Menas) Servitu-m'ai, amice,  
Supus și cu credință. Mai ai ceva de spus?  
(Tare) Oh! Domnii mei, fiți veseli.  
ANTONIU. Te-am preventit odată  
Ca'i bine de nisipuri să nu te-apropii, Lepidu,  
Căci te infundă în ele, și de eșit e greu.  
MENAS. (Inceput lui Pompeiu) Al vastului imperiu ai vrea  
[să fi stăpân?  
POMPEIU. Ce spui?

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

55

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

55

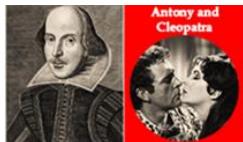
MENAS. Am ȳis stăpânul Romanului Imperiu.  
De două ori ȳi am spus'o.  
POMPEIU. Dar spune'mi, cum aş face?  
MENAS. De vrei, răspunde numai, și eu un om sărac  
'ȳi voiū dărui regate.  
POMPEIU. Ești beat și tu se vede.  
MENAS. M'am abținut din contra, Pompeiū, dela pahare,  
Puțină îndrăsnelă și Iove cel puternic  
Al lumei vei ajunge, ear tot ce se cuprinde  
Sub bolta cea cerească, și e înconjurat  
De marea cea adâncă, al tēu va fi, de vrei.  
Arată cum aş face?  
MENAS. Cei trei competitori  
Ce împart intréga cărmă a lumei, căte'si trei  
Pe vasul tēu se află: eu, funia tăia-voiū  
Ear când vom fi pe mare porniți, e forte lesne  
Să'i gătuim, sătuncea a téle vor fi tóte  
Ah! trebuiea, tu, singur să fi făcut acesta,  
Săi să nu'mi spui o vorbă, d'aș face o de sigur  
Ar fi o mișelie, ear tu împlineai din contra  
O simplă datorie; căci nu căștigul mare  
Ce-aș prinde mē conduce, ci mai cu sémă cinstea  
Căieșcete, amice, că limba te-a trădat.  
D'aș fi aflat în urmă că faptul s'a comis  
Diceam că este bine, dar sunt silit acumă  
Să osândesc chiar gândul. Desistă-te; — săbem!  
MENAS. (A parte). Nu voiū urma d'acuma Fortuna ta  
cădută!  
Acela ce prilegiul il cată, și aflândul  
Nu vrea ca să'l cuprindă, nu va găsi un altul.  
POMPEIU. Beau ear în sănătatea lui Lepidū, Domnii mei.  
ANTONIU. Luca'il jos din barcă. Voiū bea în locul lui.  
ENOBARBU. Tu, să trăiesc!, oh! Menas.  
MENAS. Bine-ai venit la noi.  
POMPEIU. Turnați, turnați intr'ună să nu se vădă cupa.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

56

56

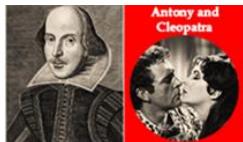
ANTONIU ȘI CLEOPATRA

ENOBARBU. (Arătând pe servitorul ce duce pe Lepida). Vezi tu,  
[iubite Menas, ce voinicesc bărbat ?  
MENAS. De ce ?  
ENOBARBU. Fiind că duce el singur în spinare  
A treia parte-a lumiei.  
MENAS. Atunci a treia parte  
A lumiei este beată, d'ar fi și restul beat,  
Cum ar umbria pe rōte !  
ENOBARBU. Atuncea bea intr'una  
Să umbli și mai iute.  
MENAS. Ei eacă.  
POMPEIU. N'a ajuns  
Petrecerea aceasta pe cele din Egypt.  
ANTONIU. Chiar pōte să le 'ntrēcă. Cântați, băteți în tobe  
Eu beau în sănătatea lui Cesar.  
CESAR. Pot săștept:  
Pe cāt creerii mișcă să'i limpeđesc, cu-atâta  
Se 'ntunecă mai tare.  
ANTONIU. Fii potrivit cu ceasul.  
CESAR. Ei fie ! voi răspunde;—dar mi-ar plăcea mai bine  
Să rabd trei patru dile, de cāt intr'o ședință  
Să beau ca adă de pildă.  
ENOBARBU. Iubite Impărate  
Să dănuim acuma acele Bacchanale  
Deslănuite-a nōstre, ca odinioră veseli  
Cu dēnsa în Egypt, ca să cinstim festinul  
Arătăne, voinice.  
ANTONIU. Să ne luăm de mānă,  
Pân' ce găndirea nōstră de vinuri biruită,  
Se va 'neca în apa odihnitōre-a Lethei.  
ENOBARBU. Luați-vă de mānă, ear toba sgomotósă,  
Pe toții să ne-asurđescă, vă așeđați dăr astfel:  
Apoi o să ne cânte băiatul, și cu toții  
Noi, isonul vom ține cāt vom putea mai tare,  
(Musica cântă și Enobarbu îi așeđă pe fie-care mānă 'n mānă).

C O N T E M P O R A R Y  
L I T E R A T U R E P R E S S

<http://editura.mtlc.ro>

The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

57

ANTONIU ȘI CLEOPATRA

57

*Cântec*

Bacchu, vesel impărat,  
Tu, cu viață încoronat,  
Deu, cu ochii de rubin  
Vin' că e paharul plin.  
În butoiu 'ți înețăm  
Or ce grija, or ce dor,  
Să să ne încoronăm  
Cu roșii struguri și cu flori;  
Să ciocnim să ne 'nvârtim,  
Astfel cată să trăim.  
Să ciocnim, să ne 'nvârtim,  
Astfel cată să trăim.

**CESAR.** Cenu'i destul acésta, Pompeiū ca să dormă bine?  
Cumnate prea iubite, te rog să pleci cu mine,  
Căci treburile noastre de sămă suferi-vor  
De astă ușurință. Stăpânii mei iubiți,  
Ar fi acumă vreme ca să ne despărțim.  
Vedeți c'al nostru sânge e 'nvăpăiat și iute,  
Vedeți că Enobarbu, cel tare, a rămas  
Mai slab chiar de căt vinul, și limba'mi obosită  
Se 'ncurcă, când vorbește; sub astă stravestire  
Am devenit toși comici. De ce să mai insist?  
Acuma năpte bună; dă'mi mâna ta, Antoniu.  
Viu până la mal cu tine.

**POMPEIŪ.** Iți mulțumesc, dă'mi mâna.  
**ANTONIU.** Luat'ai casa noastră, dar las', suntem prieteni:  
Coboră te în luntre.

**ENOBARBU.** Păzește să nu cădă.  
(Es Pompeiū, Antoniu, Cesar, etc.)

Eu, Menas, nu plec.

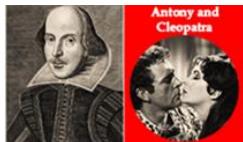
**MENAS.** Haide dăr în cabina mea.  
Venită incō cu toba, cu flaute, cu trămbiți  
Venită ca să audă Neptun chiar cum petrec  
P'acești Domni. Dar, la dracu! sunați, sunați

[vă spun.

(musica cântă)

**ENOBARBU.** Dic: hurrah! sus capela!  
Hai, căpitane vino.

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



William Shakespeare  
Antoniu și Cleopatra.  
Traducere în limba română de Scarlat Ion Ghica, 1893.

**Contemporary Literature Press**

**Bucharest University**  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest





**A Manual for the Advanced Study  
of *Finnegans Wake*  
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**  
Totalling 35,000 pages

**by C. George Sandulescu and Lidia Vianu**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mtlc.ro>



Holograph  
list of the  
40 languages  
used by  
James Joyce  
in writing  
*Finnegans Wake*

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**

You can download our books for free,  
including the full text of  
*Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mtlc.ro/>,  
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



